

TARTU ÜLIKOOL

FILOSOOFIATEADUSKOND

Germaani, romaani ja slaavi filoloogia osakond

Aimi Tedresalu

VÄIKE INGLISE-EESTI SELETAV SÕNASTIK SOOLISE  
VÕRDÕIGUSLIKKUSE TEEMAL

Magistripjekt

Juhendaja: Krista Kallis

TARTU 2010

## SISUKORD

<b>SISSEJUHATUS</b>	<b>3</b>
<b>VÕRDÕIGUSLIKKUSE ARENG</b>	<b>5</b>
<b>VÕRDÕIGUSLIKKUS EESTIS</b>	<b>8</b>
<b>SÕNASTIKU SÕNAVALIKU KRITEERIUMID</b>	<b>10</b>
<b>TÄHELEPANEKUD JA PROBLEEMID</b>	<b>11</b>
<b>INGLISE-EESTI SÕNASTIK VÕRDÕIGUSLIKKUSE TEEMAL</b>	<b>13</b>
<b>EESTI-INGLISE INDEKS</b>	<b>47</b>
<b>KOKKUVÕTE</b>	<b>62</b>
<b>SUMMARY</b>	<b>63</b>
<b>KASUTATUD KIRJANDUS</b>	<b>64</b>

## SISSEJUHATUS

Minu magistriprojekti eesmärk on esitada valik soolise võrdõiguslikkuse põhimõisteid inglise-eesti keelesuunal. Tegemist on seletava sõnastikuga, seega on enamikele mõistetele antud lisaks eestikeelsele tõlkevastele ka lühiselgitus.

Teema valik on kantud autori isiklikust huvist kõnealuse teemavaldkonna vastu ja idee selline sõnastik koostada tekkis praktilisest vajadusest ingliskeelseid tekstiallikaid lugedes. Nimelt ilmnes, et eestikeelne terminoloogia on küllaltki lünklik ja ebaühtlane. Paljudele sõnadele puuduvad emakeelsed tõlkevasted (*Africana womanism*) ja olemasolevad tõlkevasted varieeruvad erinevates allikates (nt *gender analysis* on tõlgitud nelja erinevat moodi). See asjaolu ei pruugi küll ilukirjandusliku teksti lugemisel ja mõistmisel niivõrd oluline olla, kuid näiteks euro- ja teadustekstide tõlkimisel on terminoloogiline ühtlus väga vajalik. Eestikeelse terminoloogia ebaühtlust on märkinud ka teisedki võrdõiguslikkuse ja feminismi teemaga tegelejad, näiteks kogumiku Võtmesõnad: [10 sammu feministliku uurimiseni] eesti tõlke toimetajad Mirjam Hinrikus ja Epp Ehasalu. Nende sõnul tuli toimetamisel kooskõlastada nii erinevate tõlkijate visioonid kui leida vasted tervele hulgale eesti keeleruumis veel kinnistumata või olematutele mõistetele. Sellegipoolest nendivad ka toimetajad, et kõnealuses kogumikuski esineb varieerumist samade mõistete vastete osas (nt taastootmine – reproduktsioon – uuendamine; tootmine – loomine). Lisaks tuleb märkida, et kogumiku Võtmesõnad artiklid on tõlgitud meie sugulaskeelest soome keelest ja, nagu toimetajad ka ise märgivad, on teatud osa feministlikust teadusloomest toimunud aga hoopis prantsuse või itaalia keeles ja et mõnikord loetakse nende keeleruumidega olemuslikult seotud ideid inglise keele vahendusel. Seega võivad eestikeelsete feministlike mõistete loomega kaasnevad sisulised lüngad olla kohati päris ulatuslikud (Koivunen, Liljeström: 5). Sama tõdeb ka Anu Laas oma magistriväitekirjas (Laas 2000: 10).

Kuigi mõlemad osutatud allikad pärinevad 2000. aastate algusest, ei ole autori hinnangul ka kümme aastat hiljem ühtne terminoloogia veel välja kujunenud. Nagu eespool viidatud, esineb samade mõistete tõlkimisel erinevates allikates küllaltki palju erisusi. Kuna tegemist on Eestis aktuaalse teemaga ja seega peab autor olulisemaid mõisteid sisaldavat sõnastikku väga oluliseks. Seoses Eesti kuulumisega Euroopa Liitu ja sealse soolise võrdõiguslikkuse komisjoni tegevusega puutuvad nn eurotõlkijad sellealaste terminitega sageli kokku ja siiani ei ole olemas üldkasutatavat vastava valdkonna sõnastikku. Tavasõnastikes spetsiifilised mõisted sageli puuduvad ja terminite loendid on koondatud erinevatesse allikatesse. Autorile teadaolevalt on antud teemavaldkonnas ka varem sõnastikke koostatud, näiteks Jana Jalvi inglise-eesti soolise võrdõiguslikkuse sõnastik ja sotsiaalministeeriumi välja antud väike terminoloogiline sõnastik (100 mõistet naiste ja meeste võrdõiguslikkuse kohta). Jalvi sõnastik on koostatud aga 2002. aastal, pärast mida on lisandunud hulgaliselt uusi mõisteid, ning sotsiaalministeeriumi sõnastik keskendub vaid kitsale valdkonnale.

Eespool öeldut arvestades saavad käesolevat sõnastikku kui kompaktselt terminite allikat kasutada edukalt tõlkijad ja autor ise on seda juba Euroopa Parlamendi tekstide tõlkimisel kasutanud. Samuti võib sõnastik olla abiks ingliskeelsete teadustekstide ja ilukirjandusliku suunilusega tekstide lugejatele. Eelkõige teemavaldkonda mitte väga hästi tundvate lugejate jaoks on lisatud ka mõistete sisulised selgitused.

Magistriprojekti esimeses peatükis antakse ülevaade feminismi ja võrdõiguslikkuse arengust maailmas ja Eestis. Teises peatükis tuuakse välja sõnastiku sõnavaliku kriteeriumid. Kolmandas peatükis käsitletakse sõnastiku koostamisel tekkinud tähelepanekuid ja esile kerkinud probleeme. Neljas peatükk ehk sõnastikuosa sisaldab 312 ingliskeelset väljendit koos eestikeelsete tõlkevastete ja selgitustega. Pärast sõnastikuosa on esitatud eesti-inglise suuna sõnaloend ja kokkuvõte.

## VÖRDÕIGUSLIKKUSE ARENG

Sõna *femina* pärineb ladina keelest ja tähendab naine. Seega on feminism midagi, mis on seotud naistega. Kuigi feminism kui selline on oma tegeliku alguse saanud Prantsuse revolutsioonist 1830. aastal, sai organiseeritud feminism hoo sisse alles Esimesel Naiste Konverentsil 1948. aastal Seneca Fallsis Ameerika Ühendriikides. Feminismi emaks peetakse Prantsuse filosoofi, romaanikirjanikku ja esseisti Simone de Beauvoir'i (1908-1986).

Kui feministliku liikumise algaastatel oli tegemist vaid poliitilisel tasandil liikumisega, siis hiljem suundus see ka ühiskondlike liikumiste muudele tasanditele. Nii Marx, Engels kui ka Lenin tunnistasid soolise ebavõrdsuse olemasolu, kuid nägid valitseva patriarhismi kukutamise võimalikkust üksnes naise töötamises ja sulandumises proletariaadi hulka. Klassivaba ühiskonna saabumisega oleks lahenenud iseenesest ka soolise ebavõrdsuse probleem, seda siiski „loomuliku“ tööjaotuse jätkumisega, kus naise osaks pidid olema köök, kodu ja lapsed (Holmes 1997:251). Feministliku liikumise esimene laine (19.-20. sajandi algus) tegeles põhiliselt naiste häälte kuuldavale toomisega ühiskonnas, sealhulgas naiste hääleõigusele valimistel. 1940-1950. aastatel sai selgeks, et riigil tuleks võtta osa naiste vastutusest perekonna ees enda kanda. Koos ametiühingutega võitles naisliikumine ühtse riikliku tervisekindlustuse eest, mis võimaldaks abi ka ühiskonna kõige väetimatele, ja tõenäoliselt ongi see möödunud sajandi naisliikumise üks võimsamaid saavutusi (<http://feminism.eserver.org/theory/feminist/Womens-Movement.html>).

1960-1970. aastad tõid maailmapilti feministliku liikumise teise laine, mis keskendus rohkem intellektuaalsele ja majanduslikule tasandile, muuhulgas kaasati feministlikku liikumisse ka lesbid. Need aastad tõid radikaalseid muutusi: feministid nõudsid õigust abordile, tasuta lastehoiuteenust ja võrdset palka meestega. Selleks ajaks oli naisliikumine tajunud, et ühinedes selliste suurte organisatsioonidega nagu Ametiühingud on nad võimelised saavutama ka suuri võite ja õigusi (näiteks hääletusõigus, mille saavutamiseks läks aega seitsekümmend aastat) (<http://feminism.eserver.org/theory/feminist/Womens-Movement.html>).

Feminismi kolmas laine (1990. aastate algus) tõi sisse mõistete *sex* (bioloogiline sugu) ja *gender* (sotsiaalne sugupool) määratlemise ja eristamise. Samuti hakati rohkem tähelepanu pöörama asjaolule, et feminism ei ole ainult valgete naiste õiguste kaitsmise liikumine. Siiski, nagu me praegusest ümbritsevast maailmast näha võime, on nii mõnedki feministide nõudmised siiani täitmata. Ometi võib samas ka tõdeda, et kõigele vaatamata näib tulevik lootusrikas: poliitilised parteid on hakanud aru saama naishäälte tähtsusest ja töölisliikumised avaldavad survet palga alammääradele (<http://feminism.eserver.org/theory/feminist/Womens-Movement.html>). „Feminism on nüüdisaja maailmas niisama möödapääsmatu teema nagu materiaalsete ja vaimsete ressursside ebavõrdne jaotuminegi. Taolisele olukorrale saab anda vaid ühe seletuse – see on võrdsete õiguste puudumisest tulenev ebavõrdsus.“ (Saluraid, 02/2003). „Tegelikult on feministlik liikumine olemuselt sotsiaalne, sest kõiki erineva rõhuasetusega feministlikke liikumisi läbib punase joonena küsimus naise staatusest ühiskonnas. Näiteks peab tänapäeval igaüks iseenesest mõistetavaks, et ta omab poliitilist õigust valida või ise valituks saada riiki juhtivatesse organitesse/esindustesse. See tähendab, et mees või naine osaleb ka ise kaudselt ühiskonda puudutavate otsuste tegemisel. Enam kui sajand tagasi andis just selle õiguse puudumine naistele küllaldase põhjuse nõuda valimisõigust võrdselt meestega.“ (Saluraid, 02/2003).

Tuntud feminismi teoreetik Maggie Humm on väitnud, et tänapäeval ei saa enam rääkida feminismist, vaid feminisidest. Olgugi, et kõik feminismi erinevad harud tunnistavad naiste allasurutust ühiskonnas, on nad põhjuste ja võimalike lahenduste väljapakkumisel erineval seisukohal. Kaasaegse feminismi raamistuses eristatakse kuut põhilist feminismivoolu:

1. **Liberaalfeminismi** arvates on naiste allasurutuse põhjuseks võimaluste ja hariduse puudumine. Lahendust nähakse nende võimaluste saavutamises haridus- ja majandusinstituutide kaudu. Liberaalfeminism lähtub eeldusest, et kui naistel oleks võrdne ligipääs konkurentsile, suudaksid nad ka edu saavutada. Kahjuks jätvad liberaalfeministid kõrvale struktuuriliste faktorite süstemaatilise analüüsi. Seega eeldavad nad, et sotsiaalseid barjääre saab ületada individuaalsete püüdluste ja valitsuse otsese sekkumise teel. Sealjuures ei arvesta nad sugugi võimalusega, et ühiskonnapoolne ja institutsionaalne diskrimineerimine võivad suuresti mõjutada individuaalseid valikuid.

2. **Marksistlik feminism** seob naiste allasurutust eraomanduse tekkega. Seega, naiste allasurutuse põhjused on otseselt seotud ühiskonna majandusliku korraldusega. Kapitalism asetab naised madalamatele positsioonidele, luues sellega tööturu segregatsiooni koos erineva palgaskaalaga. Marksistlikku feminismi eristabki teistest feminismivooludest asjaolu, et seal peetakse esmaseks allasurutuse vormiks kapitalistlikku või klassi rõhumist. Marksistliku feminismi voolu esindajad pakuvad olukorra parendamiseks majanduslikke lahendusi. Erinevalt liberaalfeminismist ei ole marksistliku feminismi rõhk mitte niivõrd individuaalsetel võimalustel, kuivõrd struktuurilistel teguritel. Ehk siis – ühiskonna struktuuri muutmine eeldab radikaalset sotsiaalset muutust majandusstruktuuris ja klassipõhise ebavõrdsuse kaotamist.

3. **Radikaalfeminism** näeb naiste allasurutuse põhjusena patriarhaalseid sotsiaalseid süsteeme. Seega tuleks naiste allasurutuse kaotamiseks muuta ühiskonna patriarhaalset struktuuri. Radikaalfeministide seisukohad:

- Naised on ajalooliselt esimene rõhutatud grupp;
- Naiste allasurutus esineb kõigis ühiskondades;
- Naiste allasurutus on kõige raskemini kõrvaldatav allasurutuse vorm, seega pole seda võimalik kaotada teiste sotsiaalsete muutustega (nagu näiteks klassiühiskonna likvideerimine);
- Tagajärjed, mis tekivad naiste allasurutusest, võivad olla veel teadvustamata;
- Naiste allasurutus annab kontseptuaalse mudeli kõigi allasurumise vormide mõistmiseks.

4. **Sotsiaalfeminism** näeb naiste allasurutuse peamiste põhjustena nii patriarhaalsust kui klassisüsteemi. Patriarhaalne kapitalism näeb naises vaid teisejärgulist kodanikku. Lahendusena näevad sotsiaalfeministid ühiskondlike institutsioonide radikaalseid sotsiaalseid muutusi.

5. **Kulturfeminismi** veendumuste kohaselt on naislikkus kõige soovitam inimkäitumise vorm. Seega eristab kulturfeministe teiste feminismivoolude esindajatest tõik, et nad määratlevad feminismi positiivses valguses. Kulturfeminismi eesmärgiks on luua eraldiseisev naiskultuur, mille iseloomustuseks oleksid feministlikud rituaalid, sümbolid ja uus keel.

6. **Poststruktuuriline feminism** on oma tähelepanu suunanud individuaalsetele lahendustele. Kuna naisel pole võimalik põgeneda ei „naisksolemise“ tõsifakti eest ega ka piirangute eest,

mida patriarhaalne ühiskond naistele seab, peab naine oma olukorra parandamiseks murdma end läbi sotsiaalsetest kitsendustest.

Kõigile eespool väljatoodud feminismi vooludele lisaks võib rääkida veel ka heaolufeminismist, mis näeb naiste rõhumise põhjusena emaduse alahindamist ja mitteväärtustamist.

Heaolufeminism leiab, et naiste olukorra parandamiseks tuleks luua sugupoolte täielik võrdõiguslikkus (<http://www.ut.ee/ABVKeskus/muu/Feminism.doc>).

Feminismi peetakse kaasaja üheks tähtsamaks majanduslikuks, sotsiaalseks ja esteetiliseks liikumiseks. Feministid ise rõhutavad, et liikumise eesmärk ei ole meeste vihkamine, vaid naiste õiguste rõhutamine.

Kuulsaid feministe:

Simone de Beauvoir - Prantsuse filosoof

Fredrika Bremer - Rootsi kirjanik

Mary Daly - Ameerika radikaalfeminist ja teoloog

Shulamith Firestone - Ameerika radikaalfeminist

Betty Friedan - Ameerika feminist

Emma Goldman - Leedu päritolu juudi anarhist, kirjanik

Luce Irigaray - filosoof

Julia Kristeva - Bulgaaria filosoof ja keeleteadlane

John Stuart Mill - Briti filosoof ja politoloog

Kate Millett - Ameerika kirjanik, kriitik

Emmeline Pankhurst - Briti feminist

Sylvia Pankhurst - Briti feminist

Gudrun Schyman - Rootsi poliitik

Valerie Solanas - Ameerika feminist ja kirjanik

Mary Wollstonecraft - inglise kirjanik

## VÕRDÕIGUSLIKKUS EESTIS

Feminismi ajalugu Eestis ei ole pikk. Veel paarkümmend aastat tagasi feminismi Eestis – nagu enamikes postsotsialistlikes riikides – põhimõtteliselt ei eksisteerinud. 1990. aastate lõpus Eestisse jõudnud feministlik mõte oli sisuliselt sooline vaatenurk või postfeminism. Ühiskonna suhtumine antud teemal oli vaenulik, naeruvääristav, kahemõtteline või umbusaldav. Klassikalise Lääne feminismi pealetung ei kandnud idaeurooplaste kangekaelse suhtumise tõttu edu. „Hoolimata paljude muude läänelike nähtuste ülevõtmisest postkommunistlikes ühiskondades, kuulub feminism siiski nende liikumiste hulka, millel puudub siiani suurem kandepind. Veelgi enam: kuigi feministlik liikumine kui selline nendes riikides peaaegu et puudub, on tabanud feminismi nende maade avalikus arvamuses ka tugevad eelhoiakud ja halvustamine. Ka Eestis on feminism siiani jäänud rajuks sõimusõnaks, millest tunnevad end ohustatuna nii mehed kui naised.“ (Tali:2005).

Ühest küljest nähti Lääne naiste ideoloogiate pealetungi kolonisatsioonina, klassikalise näitena Lääne võimust Ida üle, mida aitas süvendada ka naisuurimuseks vajalike materiaalsete ressursside tagamine Lääne suguõdede poolt ja ca poole sajandi pikkune vahe teoreetiliste küsimuste uurima asumises. Oma osa oli kindlasti ka erineval ühiskondlikul ja ajaloolisel kogemusel. Nõukogude naise tööhõive oli kõrge ja avalikus elus osalesid nad aktiivselt. Samas oli naiste ühiskondlikus ja tööhõivealases positsioonis Lääne- ja Ida-Euroopas mitmeid sarnasusi: juhikohtadel oli naisi vähe ja nad koondusid teatud ametitesse; samuti maksti neile vähem palka ja nende töökoormus oli tihti suurem. Lääne feminismi mõtted ei sobinud sisuliselt siinsete ideoloogiatega. Kõige vastuvõetavamad olid liberalistliku feminismi ideed, mis rõhutavad naiste kodaniku- ja isikuõigusi olemasoleva ühiskondliku struktuuri raames. Samuti on iseloomulik, et inimesed klammerduvad majanduslike ja kultuuriliste vapustuste ajal traditsiooniliste väärtuste (kodu, pere) külge ja lihtsam oli süüdistada nende alustalade kõigutamises feminismi, kui vaadata kriitiliselt vanade mudelite ja traditsioonide transformeerimist uues kapitalistlikus ühiskonnas (Kivimaa 2000).

Eelmise kümnendi alguses meedias ja akadeemilistes diskussioonides valitsenud vihapursked feministliku liikumise nukrate perspektiivide üle postkommunistlikes riikides – sealhulgas ka Eestis – ei ole tänaseks veel alusetuks osutunud. On tõsi, et feministlik diskursus Eesti ühiskonnas on siiani jäänud akadeemiliste ringkondade ja kultuurikriitikute pärusmaaks ega ole vaadeldav liikumisena massi(teadvuse) tasandil. Tõepoolest, feminism ei võrdu Eesti kontekstis niivõrd naisliikumise, kuivõrd perspektiiviga, mida võivad ühiskonda analüüsides kasutada nii mehed kui naised (Mänd: 2005). Eesti praegusel arenguetapil kutsub soolise võrdõiguslikkuse edendamise kohustus sageli vastuseisu. Sellise suhtumise põhjused on erinevad. Eelkõige on need tingitud teadmiste ja informatsiooni puudumisest, eesmärkide väärarvestamisest, traditsioonilistest ja stereotüüpsetest hoiakutest soorollide suhtes, edule ja võimule orienteeritud väärtushinnangutest jne. Oma osa on ka ajalooetapil, mil deklaratiivse võrdsustamise sildi all devalveeriti nii võrdsuse kui inimõiguste mõistete sisulist tähendust. Vaatamata kõigele aetakse ikkagi ka Eestis kuidagimoodi „naisasja“, mille taga võib tuvastada „hiiliva feminismi“.

Nagu mistahes teised ühiskondlikud ja kultuuriliikumised, on ka feminism tulnud Eestisse pealtnäha matkimise kaudu. Lääne eeskujul on ka Eestis loodud palju uuemaaegseid naisseltse. Lääne suguõdedelt imporditakse ideid, on omandatud uus keel ja laienenud maailma mõistmise horisont. On hakatud märkama seksuaalset ahistamist, ebaõiglast palgapoliitikat ja alistamist läbi



ülistamise. Lisaks sellele on hakatud nägema ka kümneid ja sadu kultuuriniidistikke, mis ei lase muutustel toimuda isegi siis mitte, kui need ka oleksid suuremale osale naistest kasulikud.

1995. aastal loodi Tartu Ülikooli juurde sugupooleuurimise rühm. 1997. aastal Tallinna Ülikooli juurde loodud Eesti Naisuurimus- ja Teabekeskus ENUT on aga esimene naiste teabekeskus Eestis. See on iseseisev, mittetulunduslik, valitsusväline organisatsioon, mille põhieesmärk on edendada soolist võrdõiguslikkust kõigis ühiskonnaelu valdkondades. ENUT-i tegevus hõlmab ka sooliste küsimustega seotud informatsiooni kogumist, korrastamist ja kättesaadavaks tegemist (tegutseb nais- ja sugupooleuuringute alase raamatukoguna) ning seminaride ja konverentside korraldamist. Ajakirjanduses on feminismi teemat tutvustanud end valvefeministiks nimetav Barbi Pilvre, kelle seisukohaks on, et akadeemiline feministlik ühiskonnakriitika ja –teooria (naisuurimus) ning ühiskonnas muutuste läbiviimine tuleks hoopis lahus hoida. 1995. aastal toimus Eesti esimene feministliku kunsti näitus ja 1998. aastal Balti- ja Põhjamaade esimene naisuurimuskonverents Riias.

Olulisemateks tõlketeosteks võib pidada 1997. aastal ilmunud Beauvoiri teost „Teine sugupool“ (tlk Mare Mauer ja Anu Tõnnov), kogumikku „Pandora laegas“ (tlk Katrin Kivimaa, Reet Varblane, Selve Ringmaa, Riina Kaljusmaa, Hanno Soans) ning Evely Fox Kelleri teost „Mõtisklusi soost ja teadusest“ (tlk Milrjam Hinrikus). Samuti on eesti keelde tõlgitud Virginia Woolfi ja Susan Sontagi ning uuema generatsiooni esindajatest on kõige märkimisväärsem kindlasti Sofi Oksanen.

Eesti Vabariigi Riigikogus on esindatud ka erakondade naisühendused:

- Eesti Keskerakond – Naiskogu KENA
- Eestimaa Rahvaliid (ERL) – Naisühendus EPP
- Erakond Eestimaa Rohelised (EER) – Tartu Linna ja Maakonna Naiskogu ERTDA
- Isamaa ja Res Publica Liit (IRL) – IRL Naiskogu
- Reformierakond – Naisteühendus NaiRe
- Sotsiaaldemokraatlik Erakond (SDE) – Naiskogu KADRI

Naiskogude üldisemateks eesmärkidesks on demokraatia arendamine, naiste igakülgne harimine ja poliitikasse kaasamine. Lisaks eneseharimisele tegelevad naisorganisatsioonid veel heategevuse, sotsiaalsete probleemide leevendamise ning teiste „naiselike ja pehmete“ teemadega. „Artiklikogumikus „Teel tasakaalustatud ühiskonda“ (2000) selgitatakse muuhulgas, et Euroopa Liidus peetakse soolist võrdõiguslikkust üldiseks hüveks ning selle saavutamiseks rakendatakse erinevaid meetmeid – seadusandlikke, poliitilisi ja sotsiaalmajanduslikke. Ka Eesti on rahvusvaheliste lepingutega ühinedes võtnud endale kohustuse soolist võrdõiguslikkust edendada, kuid tegelikkuses pole ebavõrdsuse kaotamiseks ja võrdõiguslikkuse arendamiseks Eestis veel mingeid otsuseid vastu võetud.“ (Klefeld, 2004).

## SÕNASTIKU SÕNAVALIKU KRITEERIUMID

Kuna tegemist on väikese seletava sõnastikuga, ei ole eesmärk esitada kõik teemaga seotud mõisted. Teema on väga laiaulatuslik ja ka selle piirid on hägused. Soolise võrdõiguslikkuse mõisted on tihedalt seotud teiste võrdõiguslikkuse valdkondadega: rassiline võrdõiguslikkus, klassikuuluvus, seksuaalne orientatsioon.

Käesolevasse sõnastikku on koondatud põhiliselt nelja liiki mõisteid. Esiteks on ära toodud levinumad feminismivoolud. Teiseks on antud olulisemad kaasaegsed soolise võrdõiguslikkusega seotud mõisted majanduslikul, sotsiaalsel ja poliitilisel tasandil (nt *gender audit*, *vertical segregation*). Kolmandaks sisaldab sõnastik võrdõiguslikkuse üldmõisteid (nt *parity democracy*, *politics of difference*). Neljandaks on keskendunud naise kui traditsiooniliselt rõhutuma sugupoolega seotud väljenditele (*human rights of women*, *trading in women and children*).

Sõnavaliku alus on tähtsamad ingliskeelsed feminismientsüklopeediad. Samuti on autor töötanud läbi mitmeid teisi temaatilisi ingliskeelseid allikaid (teaduslikud teosed, veebilehed) ja tutvunud ka eestikeelsete võrdõiguslikkuse teemat käsitlevate materjalidega (akadeemiline ajakiri Ariadne Lõng, Eesti Naisuurimus- ja Teabekeskuse materjalid, Anu Laasi magistriväitekiri, temaatilised artiklid ajakirjanduses ja veebis). Osutades levinumatele tõlkevastetele peab autor silmas kasutatud kirjanduses loetletud eestikeelsete allikate ja Interneti otsingumootorit Google kasutades saadud usaldusväärsemate allikate tõlkevasteid.

Käesolevas sõnastikus on terminid esitatud tähestikulises järjekorras. Põhisõna ja selle tõlkevaste(d) on toodud paksus kirjas. Selgitus on antud kaldkirjas. Seotud terminitele viitamiseks on kasutatud "Vt ka". Paralleelvariantide puhul on eespool toodud autori seisukohalt eelistatumad variandid, kuigi mõnedel juhtudel kasutatakse tavalises keelekasutuses nn mitteelistatud variante (nt *sugupooleuringud* vs *soouuringud*).

## TÄHELEPANEKUD JA PROBLEEMID

Sõnastiku koostamisel esilekerkinud probleemid olid esiteks seotud terminite valikuga – mida võtta, mida jätta? Teema on laiaulatuslik ja selle piirid on hägusad. Võrdõiguslikkus kui selline ei hõlma mitte ainult sugu, vaid ka teisi kategooriaid: rass, klass, seksuaalne suunitlus. Inglisekeelsed feminismientsüklopeediad sisaldavadki ka just nende kategooriatega seotud mõisteid, vaadeldes neid kaudselt osana feminismist. Tihti on kasutusel liitmõisted (*racial and gender equality*). Kuna feminismi teine laine kaasas feministlikku liikumisse lesbid, on palju mõisteid seotud homoseksuaalsusega (*transgender, gender peer*) ja seda vaadeldakse soolise võrdõiguslikkuse osana. Kuna käesoleva sõnastiku teema ei ole niivõrd feminism kui sooline võrdõiguslikkus, jättis sõnastiku autor sellised sõnad siiski välja, lisades nende asemele tänapäeva Eesti ühiskonnaga eurotekstide kaudu rohkem seotud sõnad ja väljendid, mida kajastavad ka sotsiaalministeeriumi välja antud väikesed terminoloogilised sõnastikud (nt *gender mainstreaming – soolise võrdõiguslikkuse siivalaiendamine, direct and indirect discrimination – otsene ja kaudne diskrimineerimine*).

Sõnastiku koostamisel esilekerkinud peamine probleem on kasutatava terminoloogia ebahühtlus. Tegemist on Eesti kontekstis küllaltki uue teemavaldkonnaga (1990. aastate algusest) ja terminoloogiline ebahühtlus avaldub erinevate allikate erinevates vastetes mõistetele. Näiteks on omadussõnaline täiend *gendered* tõlgitud erinevates allikates *soolisustatud ja soolisustunud*, kusjuures autor ei täheldanud erinevust aktiivse ja passiivse vormi kasutamise vahel. Samuti on kas või sellisele levinud väljendile nagu *gender equality* lisaks üldkasutatavale *soolisele võrdõiguslikkusele* antud tõlkevasteteks *sugupoolte võrdõiguslikkus ja meeste ja naiste võrdõiguslikkus*.

Tõlkevastete leidmisel tuli tihti seista silmitsi bioloogilise ja sotsiaalse soo (inglise keeles vastavalt *sex* ja *gender*) erinevuste väljatoomisega eesti keeles. Tegemist on probleemse sõnapaariga, kuna sõnal *soo* liitsõna esimese poolena on eesti keeles ka teine ja levinum tähendus. Kui toetuda Tiiu Ereli ekspertarvamusele (Laas 2000:219), siis on soovitatav kasutada bioloogilise ja sotsiaalse soo puhul eesti keeles lihtsaimat varianti *sugu*, kuid kus keeletunde järgi sellest väheks jääb, seal tarvitada sõna *sugupool*. Selline määratlus on aga siiski ebaselge ja jätab tõlkijatele vabad käed. Näiteks soovitab ekspertarvamus kasutada *sugupooleuringud*, kuid laialdaselt on kasutusel ka *soouuringud*, muuhulgas ENUTis (Eesti Naisuurimus- ja Teabekeskus). Rohkem ongi liitsõnade osana esineva *gender* tõlkimisel kasutatud siiski *soo-*, nt *sooline ebavõrdsus, sooline perspektiiv*, kuid mõningatel juhtudel ka *sugupool*, nt *sugupooleuurija, sugupoole püsivus*. Kuigi autori algne kavatsus oli terminoloogilise ühtluse huvides paralleelvariante sõnastiku koostamisel vältida üritada, osutus see kas või konkreetse teema puhul sageli võimatuks. Seega on antud kõik tõlkevasted, mis autori arvates võrdsed on või mida võrdses tähenduses kasutatakse, isegi siis, kui mõni vaste autori arvates ebasobiv tundub (nt juba nimetatud *soouuringud*).

Omamoodi keerukaks võib pidada ka väljendeid, mille esimene osa koosneb sõnast *sexual* ja mida seetõttu kiputakse sageli tõlkima *seksuaalne*. Mõnedel juhtudel on see ka õigustatud (nt *sexual harassment – seksuaalne ahistamine* või *sooline ahistamine, sexual licence – seksuaalvabadus*), teistel juhtudel aga ilmselge liiasus (*sexual difference – sooline erinevus*, mitte *seksuaalne erinevus, sexual equality – sooline võrdõiguslikkus*).

Eestikeelse terminoloogia loomisel on tavaliselt põhieesmärk leida omakeelsed tõlkevasted. Sageli tuleb aga antud teemavaldkonna puhul tõdeda, et originaalkujuga sarnanevad tõlkevasted on rohkem levinud, näiteks *feministlik lingvistika* vs *feministlik keeleteadus*, *ametialane segregatsioon* vs *ametialane eristamine*. Teistel juhtudel kõlavad eesti keeles välja pakutud vasted kohmakalt ja mitmetimõistetavalt. Näiteks *feministlik lammutusprojekt* ja *feministlik ülesehitusprojekt* on tunduvalt kohmakamad mõisted kui *feministlik dekonstruktsioon* ja *feministlik rekonstruktsioon*. Autor ise pooldab võimalikult omakeelseid tõlkevasteid, kuid väldib liigseid ja kunstlikke ponnistusi nende leidmisel.

Ingliskeelseid väljendeid vaadeldes võib täheldada paralleelvariante, mis sageli erinevad vaid mõne tähe võrra (*cultural feminism - culture feminism; fallogentrism - fallogocentrism*). Eesti keelde on need tõlgitud kas sarnaselt (*kulturfeminism*) või jäädes erinevuste juurde (*fallotsentrism - fallogotstentrism*). Samuti esinevad erinevad variandid Ameerika ja Briti inglise keeles (*fallogentrism - phallogentrism*). Sellistel juhtudel on sõnastiku ära toodud kõik võimalikud variandid, kas või selle näitamiseks, kuivõrd mitmekesine ja erinev keelekasutus kõnealuses teemavaldkonnas on.

Tõlkevastete analüüsimisel ja võrdlemisel osutus üheks rohkete tõlkevastetega mõisteks just feminismi vool ise. Järgnevalt toon ära eesti keeles kasutatavad väljendid ja nende võimalikud ingliskeelsed tõlkevasted:

Feminism – feminism, feminist movement

Feministlik liikumine – feminism, feminist movement

Naisliikumine – feminism, feminist movement, women's movement

Naiste vabastusliikumine – Women's Lib, Women's Liberation, Women's Liberation Movement

Naisõiguslus - feminism; Women's Lib; Women's Liberation

Naisõiguste liikumine – women's rights movement

Nagu näha, on mõningad mõisted üsna laialdased (*feminism, naisliikumine, naiste vabastusliikumine, naisõiguslust*). Huvitav on ka mõiste *naisõiguslane*, mille tõlkevastete hulgas leiab lisaks nimisõnadest tulenevatele vastetele *feminist, libber, Women's Liberation activist* ja *women's rightist* ka *suffragette*, mis otsetõlkes võiks olla naiste hääleõiguse eest võitleja.

Feministliku keelekasutuse arengu huvitava aspektina võib välja tuua ka keeles olemasolevate sõnade muutmist konkreetselt naissoole viitava tunnuse lisamine või sõna muutmisega. Eesti keeles on selle klassikalisteks näideteks janna-lõpulised sõnad (*lauljanna, õpetajanna*). Ingliskeelsetest variantidest on kindlasti huvitavam *herstory* (naise lugu), mida võib käsitleda ka läbi humoristliku prisma või skeptilisest vaatenurgast liialdusena, aga ka näiteks *autogynography* (autogünograafia ehk naisautori autobiograafia).

Tuleb tõdeda, et kõnealuses teemavaldkonnas ei ole vaja jalgratast leiutada, sest palju on juba ära tehtud. Eelkõige tuleks keskenduda just terminoloogia ühtlustamisele. Autor loodab, et hoolimata rohketest paralleelvariantidest on antud sõnastik sammuke edasi sellel teel.

## **INGLISE-EESTI SÕNASTIK**

### **Abolitionist feminism – abolitsionistlik feminism**

*19. sajandi feminismi üks põhiteooriaid, mis tugineb orjuse kaotamist taotlevale liikumisele Ameerikas, käsitledes orjade rõhumist ja naiste rõhumist samaväärsetena*

### **Academic feminism– akadeemiline feminism**

*Teaduslik käsitus feministlikust liikumisest ja selle ideoloogiatest*

### **Affirmative action - võrdõiguslikkuse saavutamise erimeetmed; diskrimineerimist heastada püüdev poliitika**

*Võrdõiguslikkust toetavad meetmed, võrdõiguslikkuse saavutamisele suunatud sammud*

### **African womanism – Aafrika naiste liikumine**

*Aafrika päritolu naiste loodud ideoloogia, mis keskendub nende kogemustele ja vajadustele (rassiliste ja klassiprobleemide ületamine, elu euroopalikus ühiskonnas)*

### **Amazon feminism– amatsoonfeminism**

*Feminismivool, milles rõhutatakse naise füüsilist jõudu kui soolise võrdõiguslikkuse saavutamise vahendit*

### **Ambivalent sexism – ambivalentne seksism**

Vt ka benevolent sexism ja hostile sexism

*Kombinatsioon heasoovlikust ja vaenulikust seksismist*

### **Anarchist feminism – anarhistlik feminism**

Vt ka anarcho-feminism

*1970. aastatel USAs maad võtnud naisliikumine E. Goldmanni eestvedamisel, millele on iseloomulik riiklike institutsioonide ja poliitilise võimu eiramine*

### **Anarcho-feminism – anarhistlik feminism**

Vt ka anarchist feminism

*1970. aastatel USAs maad võtnud naisliikumine E. Goldmanni eestvedamisel, millele on iseloomulik riiklike institutsioonide ja poliitilise võimu eiramine*

**Androcentrism – mehekesk(e)sus, androtsentrism**

*Uskumus, et kõige keskmeks on mehed*

**Anti-woman - naistevastane**

**Autogynography – autogünograafia**

*Naisautori autobiograafia*

**Balanced participation of women and men - naiste ja meeste tasakaalustatud osalemine**

*Võimu- ja otsustustasandi ametikohtade võrdne jagamine meeste ja naiste vahel kõikides eluvaldkondades*

Vt ka gender balance

**Benevolent sexism – heasoovlik seksism**

*Näiliselt heasoovlik üleolev suhtumine naiste suhtes, nt mehed maksavad alati kohtamisel*

**Biological determinism – bioloogiline ettemääratus, bioloogiline determinism**

Vt ka biological essentialism

*Uskumus, mille kohaselt oleme sellised, nagu me oleme, geneetilise ettemääratuse tõttu (sh sugu)*

**Biological essentialism – bioloogiline essentsialism**

Vt ka biological determinism

*Uskumus, mille kohaselt oleme sellised, nagu me oleme, geneetilise ettemääratuse tõttu (sh sugu)*

**Biologically assigned sex – bioloogiliselt määratud sugu**

*Sünnihetkel kindlaks määratud bioloogiline sugu*

**Black feminism – must feminism**

*Feminismivool, mis seisab värviliste naiste õiguste eest*

**Body feminism – kehafeminism**

*Apoliitiline feminismivool, kus tähelepanu on suunatud naise kehale*

### **Body politics – kehapoliitika**

*Poliitiline tegevus ja tavad, mille kaudu ühiskond inimkeha kontrollib*

### **Celebrity feminism – kuulsusfeminism**

*Feministlike ideoloogiate kogum, mida kommertslikul teel massidesse paisatakse*

### **Chauvinism – šovinism**

*Mingi inimgrupi üleolekut pooldav mõtteviis*

### **Chicana feminism – Chicana feminism**

*Kogum sotsiaalseid teooriaid, mis analüüsivad Ladina-Ameerika, Chicana (Mehhiko päritolu USA elanikud) ja Hispaania päritolu naiste ajaloolisi, sotsiaalseid, poliitilisi ja majanduslikke rolle USAs*

### **Chilly climate – ebasoodne õhkkond**

*Sooline eelarvamus ja sooline diskrimineerimine naiste suhtes tööalases kontekstis*

### **Christian feminism – kristlik feminism**

*Feminismivool, kus meeste ja naiste võrdõiguslikkust käsitletakse kristlikust vaatenurgast*

### **Cisgender – mittesuguvahetanud**

*Inimene, kelle bioloogiline sugu ja sooline identiteet langevad täiel määral kokku ning kes on igati rahul talle pakutava soorolliga.*

### **Committee on Women's Rights and Gender Equality – naiste õiguste ja soolise võrdõiguslikkuse komisjon**

1984. aastal loodud Euroopa Parlamendi komisjon, mis vastutab naiste õiguste ja nendega seotud ühenduse meetmete määratlemise, edendamise ja kaitsmise eest Euroopa Liidus ning mille eesmärk on arendada võrdsete võimaluste poliitikat ja kõrvaldada igasugune sooline diskrimineerimine

### **Commodity feminism – tarbefeminism**

*Apoliitiline feminismivool, mis hõlmab feministlike kirjutiste ja kunstiteoste turustamist ja tarbimist.*

### **Communitarian feminism – kogukondlik feminism**

*Feminismivool, mille keskmes on kogukond ja naine selle osana*

### **Comparable-worth discrimination – diskrimineerimine võrreldava väärtuslikkuse alusel**

*Ühe soo esindajate (enamasti naiste) töö alahindamine ühiskonnas ainult seetõttu, et seda tööd teevad selle soo esindajad*

### **Corporeal feminism – kehaline feminism**

*Feminismivool, kus on keskmes keha, seksuaalsus ja bioloogiliste sugude vaheline erinevus*

### **Cultural feminism – kulturfeminism**

Vt ka culture feminism

*Radikaalfeminismist välja kasvanud vool, mille rõhuasetus on pandud naise erinevusele mehest nii bioloogiliselt kui isiksuseomaduste tõttu*

### **Culture feminism – kulturfeminism**

Vt ka cultural feminism

*Radikaalfeminismist välja kasvanud vool, mille rõhuasetus on pandud naise erinevusele mehest nii bioloogiliselt kui isiksuseomaduste tõttu*

### **Cyborg feminism – küberfeminism**

*Feminismivool, milles defineeritakse küberruum naiselikuks ruumiks vastukaaluks laialt levinud väitele, et internet on maskuliinne ruum*

### **Difference feminism – erinevuste feminism**

*Filosoofiline vool, kus rõhutatakse, et mehed ja naised on ontoloogiliselt erinevad inimese variandid*

### **Direct gender discrimination – otsene sooline diskrimineerimine**

Vt ka direct sex discrimination

*Isiku kohtlemine tema soo tõttu halvemini, kui koheldakse, on koheldud või koheldaks vastassoost isikut samalaadses olukorras*

### **Direct sex discrimination – otsene sooline diskrimineerimine**

Vt direct gender discrimination

*Isiku kohtlemine tema soo tõttu halvemini, kui koheldakse, on koheldud või koheldaks vastassoost isikut samalaadses olukorras*



## **Directives on equal treatment – meeste ja naiste võrdse kohtlemise direktiivid**

*Direktiivid, mis laiendavad meeste ja naiste võrdse kohtlemise põhimõtet*

## **Doing gender – soo „loomine”**

Vt ka performing gender

*Soolisustatud käitumise aktiivne konstrueerimine ja kinnistamine sotsiaalses tegevuses osalejate poolt*

## **Domestic feminism – kodufeminism**

*Briti ja Ameerika keskklassi naiste otsingud suuremale isiklikule autonoomiale kodus, sealhulgas soov kontrollida oma viljakust*

## **Double standard – topeltstandard**

*Erinevad standardid meestele ja naistele*

## **Ecofeminism - ökofeminism**

*Liikumine, kus on ühendatud ökoloogia ja feminism ning mille järgijad usuvad seosesse naise rõhumise ja looduse hoolimatu hävitamise vahel*

## **Egalitarianism - egalitarism**

*Filosoofiline teooria, mis üritab leida vastuseid võrdsuse ja võrdsustamisega seotud küsimustele*

## **Egalitarian feminism – egalitaarne feminism**

*Feminismivool, mis pooldab sotsiaalset võrdsust*

## **Emancipation – emantsipatsioon**

*Poliitiliste õiguste või võrdsuse saavutamiseks tehtavad jõupingutused, sageli konkreetse vähemusgrupi huve silmas pidades*

## **Emphasized femininity – rõhutatud naiselikkus**

*Kultuuriliselt domineeriv mõttevorm, mida iseloomustab nõustumine, allumine ja vastutulek meeste huvidele ja soovidele ja mis allub hierarhilises võimusuhtes hegmoonilisele maskuliinsusele*

## **Employment discrimination – tööalane diskrimineerimine**

Vt ka workplace discrimination

*Diskrimineerimine tööle palkamisel, edutamisel, tööülesannete määramisel, töösuhte lõpetamisel ja hüvitise maksmisel, mis hõlmab tihti ka mis tahes kujul ahistamist*

### **Employment segregation – tööalane segregatsioon**

Vt ka gender segregation of occupations, job segregation, occupational gender segregation, segregation of the labour market

*Naiste ja meeste koondumine erinevatesse tegevuse liikidesse ja tasemetele*

### **Equal pay for work of equal value - võrdne tasu võrdväärse töö eest**

*Töötasu suuruse sõltumatus töötaja soost*

### **Equality feminism – võrdõiguslikkuse feminism**

*Feminismivool, mille põhimõtte kohaselt on inimloomus androgüünne, neutraalne ja võrdne*

### **Equality of treatment – võrdne kohtlemine**

*Kõigi inimeste võrdne kohtlemine olenemata nende soost, klassist, rassist jm ühiskondlikul tasandil määratud tunnustest*

### **Equity feminism – võrdsuse feminism**

*Kaasaegse feminismi ideoloogia, mis on välja kasvanud klassikalisest feminismist ja mille eesmärk on naiste täielik võrdsus ja võrdne kohtlemine*

### **Existential(ist) feminism – eksistentsialistlik feminism**

Vt ka feminist existentialism

*Feminismivool, mis sai alguse Simone de Beauvoiri teosest “Teine sugupool” ja mille järgijate mõtteviis põhineb eksistentsialistlikul ideoloogial, rõhutades, et naised peaksid saama meestega sarnaseks*

### **European Institute for Gender Equality – Euroopa Soolise Võrdõiguslikkuse Instituut**

*Vilniuses asuv Euroopa Liidu mõõtmega asutus, mille üldeesmärk on aidata kaasa soolise võrdõiguslikkuse edendamisele, sealhulgas võrdõiguslikkuse süvalaiendamisele kõigis ühenduse poliitikavaldkondades ja sellest tulenevas liikmesriikide poliitikas, võitlusele soolise diskrimineerimise vastu ja ELi kodanike teavitamisele soolise võrdõiguslikkuse küsimustes*

### **Fallo(go)centrism – fallo(go)tsentrism**

Vt ka phallo(go)centrism

*Süsteem, kus võimu sümboli või allikana eelistatakse fallost*

**Familism – perekondlikkus**

*Sotsiaalse struktuuri vorm, kus perekonna kui rühma vajadused on iga selle liikmeks oleva üksikisiku vajadustes olulisemad*

**Family wage – perepalk**

*Meestele pere ülalpidamiseks makstav lisatasu, mis põhineb ideel, et mees on pere ainuke leivateenija ja mille tõttu on meeste palgad naiste omast kõrgemad*

**Female chauvinist – naisšovinist**

*Feminist või naissoo esindaja, kelle ideoloogia kohaselt on naine ülim kui mees*

**Female circumcision – naiste ümberlõikamine**

Vt ka female genital cutting, female genital mutilation

*Naiste suguelundite tahtlik moonutamine, milles feministid näevad naiste õiguste riivamist ja meessoole allutamist*

**Female consciousness raising– naiste teadvuse tõstmine**

*Naiste teavitamine ühiskondlikul tasandil nende õigustest ja sugupooltega seotud teemadest*

**Female criticism – feministlik kriitika**

*Kirjanduskriitika, mis keskendub naistele kui lugejatele või naiskirjanike kirjutatud teostele*

**Female genital cutting – naiste ümberlõikamine**

Vt female circumcision; female genital mutilation

*Naiste suguelundite tahtlik moonutamine, milles feministid näevad naiste õiguste riivamist ja meessoole allutamist*

**Female genital mutilation – naiste ümberlõikamine**

Vt ka female circumcision; female genital cutting

*Naiste suguelundite tahtlik moonutamine, milles feministid näevad naiste õiguste riivamist ja meessoole allutamist*

**Female-gendered tasks – naissookesksed ülesanded**

*Ühiskonnas kujunenud soorollide alusel peamiselt naistele omistatavad ülesanded*

**Female-headed households – naiste juhitud majapidamised**

*Majapidamised, kus naiste sissetulek on peamine või ainuke*

**Femaleness – naissoolisus**

*Bioloogiliselt määratletud olemus*

**Female suffrage – naiste hääleõigus**

*Naiskodanike õigus riigi- ja omavalitsuse valimiste kaudu võtta osa poliitikast*

**Femininism – femininism**

*Naissoo üleoleku ideoloogiat kirjeldav mõiste*

**Femininity – naiselikkus**

*Kultuuri kaudu määratletud naissoole iseloomulike tunnuste kogum*

**Feminisation of poverty – vaesuse feminiseerimine**

*Teooria, mille alusel on naiste või naiste juhitud majapidamiste vaesusrisk meestega võrreldes suurem*

**Feminism – feminism, naisõiguslus**

Vt ka feminist movement; Women's Lib; Women's Liberation; women's rights movement

*19. sajandi lõpus alguse saanud liikumine, mis nõuab naistele ühiskonnas meestega võrdsed õiguseid*

**Feminist – feminist; naisõiguslane; feministlik**

Vt ka feminist; libber; suffragette; Women's Liberation activist; Women's Rightist

*Feminismi toetaja; feminismile iseloomulik*

**Feminist art – feministlik kunst**

*Kunstivool, mille teostes kujutatakse naiste elu ja kogemusi*

**Feminist criticism – feministlik kriitika**

*1960. aastate lõpus välja arendatud kirjanduskriitika vorm, mis on keskendunud naise rollile kirjanduses*

### **Feminist critique – feministlik kriitik**

*Naislugeja, kes analüüsib kirjandusteost feministlikust vaatenurgast ja kelle peamine eesmärk on analüüsida patriarhaalse ideoloogia ulatust*

### **Feminist deconstruction - feministlik dekonstruktsioon**

*Ühiskonnas valitsevate mõtteviiside ja võimustruktuuride ning teaduse peavoolu tõdede lõhkumine feministliku mõtteviisi poolt*

### **Feminist empirism – feministlik empirism**

*Perspektiiv, mille eesmärk on ühte sugupoolt mitte-eelistavate mitteseksistlike uuringute loomine*

### **Feminist existentialism – feministlik eksistentsialism**

Vt existentialist feminism

*Feminismivool, mis sai alguse Simone de Beauvoiri teosest “Teine sugupool” ja mille järgijate mõtteviis põhineb eksistentsialistlikul ideoloogial, rõhutades, et naised peaksid saama meestega sarnaseks*

### **Feminist legal theory – feministlik õigusteooria**

*Teooria, mis põhineb uskumusel, et õigusloomet on kasutatud ajaloos naiste diskrimineerimiseks*

### **Feminist linguistics – feministlik lingvistika**

*Teadusharu, mis uurib sugupoolte avaldumist keeles, kultuuris ning ühiskonnas*

### **Feminist literary studies – feministlik kirjandusteadus**

*Kirjandusteadus, milles uuritavat vaadeldakse feministlikust perspektiivist*

### **Feminist movement – feminism, feministlik liikumine, naisliikumine**

Vt ka feminism; Women´s Lib; Women´s Liberation; women´s rights movement

*Ideoloogia, mille keskne idee on uskumus, et naisi koheldakse diskrimineerivalt nende bioloogilise soo tõttu*

### **Feminist paradigm – feministlik paradigma**

*Paradigma, mis selgitab sugupoolt poliitilise ja sotsiaalmajandusliku struktuuri läbi*

**Feminist perspective – feministlik vaatenurk**

*Nähtuste analüüs läbi feministliku prisma*

**Feminist practics – feministlik praktika**

*Feministlik metodoloogia, milles keskseks on naiste kogemused, naistele suunatud uuringud, hierarhiate eitamine ja kriitiline peegeldamine*

**Feminist reconstruction - feministlik rekonstruktsioon**

*Feministliku mõtlemise ja tegutsemise lähtekohtade ning praktikate rajamine ühiskonnas*

**Feminist scholar – feminismi uuriv teadlane**

*Teadlane, kelle uurimisvaldkonda kuuluvad naisõiguslusega seotud teemad*

**Feminist spirituality – feministlik spirituaalsus**

*Religioosne liikumine, mida ühendab dualismi eitamine traditsioonilistes patriarhaalsetes usundites*

**Female studies – naisuurimus**

Vt ka scholarship on women; women studies; women's studies

*Teaduslik tegevus, kus käsitletakse naiste positsiooni ühiskonnas eesmärgiga suurendada ühiskonna teadlikkust sugupoolte võrdõiguslikkuse suunas*

**Feminist theology – feministlik teoloogia**

*1960. aastatel USAst alguse saanud suund, mis uurib mehe ja naise vahelist suhet ja selle teoloogilisi väljendusi*

**Feminization of labor – töö feminiseerimine**

Vt ka feminization of occupations

*Naiste liikumine meeste poolt domineeritavatesse töövaldkondadesse*

**Feminization of occupations – elukutsete feminiseerimine**

Vt ka feminization of labor

*Naiste liikumine meeste poolt domineeritavatesse elukutsetesse*

### **Femmenism – femmenism**

*Naisliikumine, mille liikmed on antifeministid ja kus rõhutatakse naiselikkuse olulisust ning ideed, et mehed ja naised on erinevad ja teineteist täiendavad*

### **Femocrat – femokraat**

*Riigiaparaadis naiskõisimusega tegelev isik, kellel on ka naisideoloogiline taust*

### **First wave feminism – feminismi esimene laine**

*Naiste organiseeritud liikumine oma poliitiliste õiguste eest 1880-1920. aastatel*

### **Gatekeeping theory – 'väravavahi' teooria**

*Teooria, millega selgitatakse meeste kontrolli keele ja teadmiste üle*

### **Gender – sotsiaalne sugu**

*Bioloogilise soo põhjal naistele ja meestele omistatavad omadused, mis on sotsiaalselt konstrueeritud (ühiskond dikteerib, millised peava olema naised ja millised mehed) ning määravad naiste ja meeste käitumise, mõtlemise ja võimaluste erinevuse ning nendevahelised sotsiaalsed suhted*

### **Gender analysis – sooaspektist lähtuv analüüs**

*Protsess, mille eesmärgiks on mõista naiste ja meeste erinevat positsiooni ühiskonnas.*

### **Gender aspect – sooline aspekt; sugupooleaspekt; sooaspekt**

*Sugupoolest lähtuv vaatenurk*

### **Gender audit – võrdõiguslikkuse kontroll**

*Strateegiate, programmide ning institutsioonide analüüsimine ja hindamine lähtuvalt sellest, kuidas nad rakendavad ellu võrdõiguslikkuse põhimõtet*

### **Gender balance – naiste ja meeste osalemise tasakaal**

*Naiste ja meeste võrdne (40% + 60%) osalemine*

*Vt ka balanced participation of men and women*

### **Gender-based violence – sooline vägivald, seksuaalne vägivald**

Vt ka gender violence

*Ühe sugupoole (tavaliselt naiste) suhtes rakendatav vägivaldne käitumine teise sugupoole poolt*

### **Gender bias - sooline eelarvamus**

Vt ka gender prejudice

*Ühe sugupoole ebavõrdne kohtlemine ja eeldused, mis põhinevad konkreetse sugupoole soorollide suhtes rajatud arvamustel, eriti tööalases kontekstis*

### **Gender blind – sooprobleeme eirav**

*Sooliste aspektide eiramine või suutmatus nendega tegelda*

### **Gender blindness – soopimedus**

*Mõiste, mida kasutatakse epistemoloogiate kohta, mille jaoks tunnetav subjekt on sootu, kuid milles siiski kajastub see, et mehelikkus on varjatult esimene norm*

### **Gender-centric reasoning– sookeskne mõtlemine**

*Esemete, tegevuste või omaduste seostatamine konkreetse sooga*

### **Gender characteristics – sooline eripära, sooeripära**

*Konkreetselt sugupoolele iseloomulikud tunnused*

### **Gender complementarity – sugupoolte täiendavus**

*Teineteist täiendava terviku moodustamine erinevate sugupoolte poolt*

### **Gender constancy – sugupoole püsivus**

*Sotsiaalse sugupoole püsimine muutumatuna kogu elu jooksul*

### **Gender construction – sooline konstruktsioon, sooline ülesehitus**

Sugupoolte osakaal ühiskonna sotsiaalsetes ülesehitustes

### **Gender contract – sugupoolte kokkulepe**

*Sugupoolte suhteid reguleerivate tavade kogum, mis omistab meestele ja naistele erineva töö ja selle väärtuse, erinevad vastutused ja kohustused*



## **Gender democracy – sugupoolte demokraatia**

*Feministlike uurijate loodud termin, mille kohaselt peaksid nii meestel kui naistel olema võrdsed eelised, õigused ja kohustused tööjõuturul, tsiviilühiskonnas ja perekonnaelus.*

## **Gender development – sotsiaalse sugupoole kujunemine**

*Konkreetselt sugupoolele iseloomulike soorollide omaksvõtt lapse sotsiaalse arengu käigus*

## **Gender dimension - sooline mõõde**

*Sotsiaalsete protsesside analüüsimine ja tulemuste esitamine lähtuvalt soolisest tunnusest*

## **Gender display – soo esiletoomine**

*Viis, kuidas inimesed oma tegevuste ja käitumisega (nt rõivastuse valik) konkreetset sugupoolt esile toovad*

## **Gender distribution of paid and unpaid work - tasustatud ja tasustamata töö sooline jagunemine**

*Naiste ja meeste osakaal palgatöös ja kodutöodes*

## **Gender diversity – sugupoolte erinevused**

*Naiste ja meeste sotsiaalsete kogemuste erinevusel põhinevad erinevad väärtused, hoiakud, oskused, teadmised, elukogemus jms, mida ühiskonnas erinevalt väärtustatakse.*

## **Gender equality – sooline võrdõiguslikkus; sugupoolte võrdõiguslikkus; meeste ja naiste võrdõiguslikkus**

Vt ka gender egalitarianism, gender equality, sex equality, sex equity

*Ühiskonna seisund, kus naistel ja meestel on võrdsed õigused, kohustused, võimalused ja vastutus nii ühiskonnaelu kõigis valdkondades kui pereelus osalemisel*

## **Gender equality analysis – soolise võrdõiguslikkuse analüüs**

*Vahend naiste ja meeste erineva olukorra kindlaksmääramiseks nende spetsiifiliste tegevuste, tingimuste, vajaduste, ressurssidele ligipääsu ning ressursside üle omatava kontrolli, arengut stimuleerivate osalemise suhtes otsustamisel*

## **Gender equity – sugupoolte üheõiguslikkus**

*Mõlema sugupoole õiglane kohtlemine, mis viib võrdsete õiguste, hüvede, kohustuste ning võimaluste omandamiseni*

### **Gender egalitarianism – sugupoolte võrdõiguslikkus**

Vt ka gender equality, sex equality, sex equity

*Ühiskonna seisund, kus naistel ja meestel on võrdsed õigused, kohustused, võimalused ja vastutus nii ühiskonnaelu kõigis valdkondades kui pereelus osalemisel*

### **Gender feminism – sooline feminism**

*Kaasaegse feminismi vool, mis põhineb soorollide kritiseerimisel ja seaduslike vahendite otsimisel ülemvõimu andmiseks naistele mõningates valdkondades (koduvägivald, lahutus, lapse hooldusõigus)*

### **Gender gap – sooline lõhe, sooline vahe**

*Erinevus naiste ja meeste vahel nende osalemise määra, ressurssidele ligipääsu, makstava töötasu või muude hüvede osas*

### **Gender harassment – sooline tagakiusamine**

*Kellegi ebavõrdne kohtlemine tema soo tõttu*

### **Gender identity – sooline identiteet**

*Tegevus-ja käitumismallide kogum naistele ja meestele, mida sisendatakse ning säilitatakse vastavalt sugupoolte sotsiaalsele kokkuleppele antud ühiskonnas*

### **Gender ideology – sugupoole ideoloogia**

*Ideede ja käitumisviiside kogum, mis organiseerib, reguleerib ja määrab võimusuhteid meeste ja naiste vahel, nende erinevaid staatusi ja soorolle*

### **Gender imbalance – sooline tasakaalustamatus**

*Erinevate sugupoolte tasakaalu nihe ühe sugupoole kasuks*

### **Gender indicator – sooline indikaator**

*Näitajad ehk mõõdik, mille kaudu iseloomustatakse naiste ja meeste tegevust, nende hoiakuid või arusaamasid ühiskonnas toimuvast.*

### **Gender inequality – sooline ebavõrdsus**

Vt ka gender stratification

*Naiste ja meeste erinev seisund mistahes valdkonnas, nende osalemise määra, ressurssidele (raha, aeg, staatus, ametikoht, materiaalsed hüved, suhted, informatsioon jne) ligipääsu, õiguste kasutamise, võimu ja mõjujõu, tööst saadava tasu ning muude hüvede osas.*

### **Gender labeling – sooline sildistamine**

*Inimeste jaotamine soo alusel, millega koondatakse ka kummalegi soole iseloomulikud tunnused ja tegevused*

### **Gender line – sooline barjäär**

*Kultuurilised või ühiskondlikud tõkestused, mis takistavad teatud sugupoole esindajatel oma soorolli piiridest väljuda*

### **Gender mainstreaming – soolise võrdõiguslikkuse süvalaiendamine**

*Põhimõte, mis tähendab kõikide poliitikate, tegevuskavade ning meetmete naistele ning meestele avaldatava mõju süstemaatilist arvestamist nende poliitikate, tegevuskavade ja meetmete kavandamise, elluviimise, järelvalve ning hindamise etappides*

### **Gender monitoring – sooline monitooring**

*Esindusliku valimiga sotsioloogiline uuring, mille metoodika on üles ehitatud selliselt, et uurida naiste ja meeste käitumise erisusi ja sarnasusi, iseloomustada naiste ja meeste sarnaseid ja erinevaid hoiakuid, väärtushinnanguid ning stereotüüpe.*

### **Gender neutral – sugupoole suhtes neutraalne**

*Positiivse või negatiivse mõju puudumine ühele või teisele soogrupile*

### **Gender-neutral language – sooliselt neutraalne keel**

*Keel, milles üritatakse viia miinimumini konkreetsele soole viitavate sõnade arv, näiteks sõna esimees asendatakse sõnaga eesistuja*

### **Gender neutrality – sooline neutraalsus**

*Nähtus, kus keeles või ühiskonna tasandil ei viidata konkreetsele soole*

### **Gender order – sooline määramine, sooline kord**

*Ajalooliselt konstrueeritud sotsiaalsed meeste- ja naistevahelised võimuhierarhiad koos ühiskonnas institutsionaliseeritud maskuliinsuse ja feminiinsuse definitsioonidega.*

### **Gender pay differential – palgaerinevused; naiste ja meeste palkade erinevus**

Vt ka gender pay gap

*Otsesest või kaudselt diskrimineerimisest tulenev erinevus meeste ja naiste palkade vahel*

**Gender pay gap – naiste ja meeste palgavahe**

Vt ka gender pay differential, gender wage gap, pay gap between men and women

*Meeste ja naiste keskmise palga vahe*

**Gender perspective – sooline perspektiiv**

*Sooliste erinevuste arvestamine poliitilises tegevuses*

**Gender planning – soolise võrdõiguslikkuse kavandamine**

*Aktiivne planeerimine, kus põhitegur või kriteerium on sotsiaalne sugupool ning mille eesmärgiks on vastava aspekti poliitikasse või tegevusse integreerimine võrdõiguslikkuse saavutamiseks*

**Gender-polarized – sooliselt eristatud**

*Meestele ja naistele erinevate rollide ja omaduste eristamine ühiskonnas*

**Gender polarity – sugupoolte polaarsus**

Vt reverse gender polarity ja traditional gender polarity

**Gender prejudice – sooline eelarvamus**

Vt ka gender bias

*Suhtumine, et üks sugupool on teisest parem või vähem väärtuslikum*

**Gender proofing—võrdõiguslikkuse aspekti arvestamise kontrollimine**

*Mis tahes poliitikaga seotud ettepanekute kontrollimine, et antud poliitika ei diskrimineeriks kumbagi sugupoolt ning tagaks võrdõiguslikkuse edendamise*

**Gender regime – soorežiim**

*Sooliste suhete paigutus konkreetsetes ühiskondlikes institutsioonides (kool, perekond, naabruskond)*

**Gender relations – sugupooltesuhted; soolised suhted**

*Meeste ja naiste vaheline suhe ja ebavõrdne võimujaotus, mis iseloomustavad mis tahes konkreetset soorollide süsteemi*

**Gender relevance – sooline tähendus, sooline vastavus**

*Konkreetsse poliitika või tegevuse tähendus naiste ja meeste võrdõiguslikkuse suhtes*

**Gender-role behaviour – soorollikäitumine**

*Konkreetsede sugupoolele omistatavate ühiskondlike tegevus- ja käitumismallide järgimine selle sugupoole poolt*

**Gender role intensification – soorolli tugevdamine**

*Soorollidele kohaste tegevuste arendamine varases noorukieas*

**Gender roles – soorollid**

*Tegevus- ja käitumismallide kogum naistele ja meestele, mida sisendatakse ning säilitatakse vastavalt sugupoole sotsiaalsele kokkuleppele antud ühiskonnas*

**Gender schema theory – sugupooleskeemi teooria**

*Teooria, mille kohaselt üksikisiku käitumist juhib sisemine motivatsioon, mis vastab sugupoole põhjal kujunenud sotsiomeetrilistele standarditele ja stereotüüpidele*

**Gender scholar – sugupooleuurija**

*Teadlane, kes tegeleb sotsiaalse sooga seotud teemade uurimisega*

**Gender segregation – sooline segregatsioon**

*Ühe soo esindajate eraldamine teise soo esindajatest, et tagada domineeriva rühma esindajate eesõigusi*

**Gender segregation of occupations – elukutsete sooline segregatsioon**

Vt ka employment segregation, job segregation, occupational gender segregation, segregation of the labour market

*Naiste liikumine meeste poolt domineeritavatesse elukutsetes*

**Gender sensitive – sootundlik**

*Sugupoole arvestav*

**Gender sensitivity – sootundlikkus**

*Teadmislomeviis, milles soost tehakse kogu uurimist puudutav põhilähtekoht ja keskne analüütiline kategooria*

**Gender socialization – sooline sotsialiseerumine**

*Erinevate sooliste eripärade ja kujunemine sotsialiseerumise käigus*

**Gender skepticism - sooline skeptitsism**

*Skeptitsism ühe sooga seotud valdkondade, eriti naise keha suhtes*

**Gender stability – sugupoole stabiilsus**

*Arusaam sama sugupoole püsimisest ühesugusena kogu elu*

**Gender statistics – sooline statistika, sootundlik statistika**

*Andmete esitamine soo tunnuse järgi*

**Gender status beliefs – soolised staatususkumused**

*Paljude inimeste ühised kultuurilised uskumused, mis informeerivad inimesi naiste ja meeste omavahelistest staatuslikest suhetest*

**Gender stereotypes – soostereotüübid**

*Mingis kultuuris ja ajaperioodil kehtivad üldised jagatud arusaamad naiste ja meeste olemuse (feminiinsuse ja maskuliinsuse) kohta, mis ümbritsevad inimesi iga päev ning mõjutavad üksikisiku identiteeti kui suhteid teiste inimestega*

**Gender stratification – sooline kihistumine**

Vt ka gender inequality

*Naiste ja meeste erinev seisund mistahes valdkonnas, nende osalemise määra, ressurssidele (raha, aeg, staatus, ametikoht, materiaalsed hüved, suhted, informatsioon jne) ligipääsu, õiguste kasutamise, võimu ja mõjujõu, tööst saadava tasu ning muude hüvede osas.*

**Gender studies – sugupooleuringud; soouuringud, soouurimus**

*Akadeemiline lähenemine naiste olukorra ning sugupoole suhete ja kõigi teiste distsipliinide soolise mõõtmise analüüsile*

**Gender system – soorollide süsteem**

Vt ka sex system

*Selgelt eristatavaid soorolle säilitav ning taastootev majanduslike, sotsiaalsete ning poliitiliste struktuuride süsteem*

**Gender-targeted productions – ühele soole suunatud tooted**

*Tooted või teenused, mille sihtrühmaks on määratletud üks sugupool*

**Gender-typical – sootüüpiline**

Vt ka sex-typical

*Konkreetsse sooga seostatav (omadus vm)*

**Gender violence – sooline vägivald**

Vt ka gender-based violence

*Vägivald, mille puhul ohver ja vägivallatseja kuuluvad eri sugudesse*

**Gender wage gap – sooline palgavahe**

Vt ka gender pay differential, gender pay gap, pay gap between men and women

*Naiste ja meeste palga vahe*

**Gendered – soolistatud**

*Soopõhiseid erinevusi (ja tihti ka soolist ebavõrdsust) tootev ja alalhoidev*

**Gendered behaviour – sooline käitumine**

*Konkreetssele soole iseloomulikeks peetavate käitumismallide kogum*

**Gendered coercion – soolisustatud sundus, soolisustunud sundus**

*Soopõhiseid erinevusi pealesuruv ühiskondlik käitumisviis*

**Gendered institutions – soolistatud institutsioonid**

*Institutsioonid, kus konstrueeritakse, (taas)toodetakse ja hoitakse alal soolisi erinevusi ja ebavõrdsusi läbi mitmesuguste soolistatud praktikate ja protsesside (näiteks soolistatud tööjaotus, sümbolid, interaktsioonid, organisatsioonilised struktuurid jne.).*

**Genderlect – sugupoole sotsiolekt**

*Sotsiaalselt määratletud allkeel, mida kasutavad konkreetse sugupoole esindajad*

**Genus contract – sooleping**

*Kultuuriliselt päritud kujuteldav leping väga konkreetsete arusaamadega meeste ja naiste omavaheliste suhete kohta*

### **Girl power – tüdrukute vägi**

*Kolmanda feminismi lainega seotud mõiste, millega tähistatakse 1990. aastate lõpus Spice Girli poolt kuulsaks tehtud kultuurilist liikumist*

### **Glass ceiling – “klaaslagi”**

*Nähtamatu diskrimineeriv barjäär, mis ei lase naistel tõusta juhtivatele kohtadele*

### **Gynaeocracy – naistevalitsus**

Vt ka gynarchy

*Naiste võim meeste üle*

### **Gynaesthesia – gūnesteesia**

*Termin naiste uute tajuvormide ja arusaamade kirjeldamiseks pärast feminismi pooldajaks hakkamist*

### **Gynarchy – naistevalitsus**

Vt ka gynaeocracy

*Naiste võim meeste üle*

### **Gynocentrism – naistekesksus; gūnotsentrilisus**

*Uskumuste süsteem, kus kesksel kohal on naiste soovid ja vajadused ning kus kõike analüüsitakse läbi naise vaatenurga*

### **Gynocentric symbols – naistekesksed sümbolid; gūnotsentrilised sümbolid**

*Tunnused ja omadused, mis peegeldavad naiste soove ja vajadusi naissoo vaatenurgast*

### **Gynocritics – gūnokriitika**

*Naissoo vaatenurgal põhinev kirjanduskriitika*

### **Herstory, her story – naise lugu**

*Feministlikust liikumisest pärinev sünonüüm sõnale „ajalugu” (history – his story)*

### **Heteropatriarchy – heteropatriarhaalsus**

*Lesbifeminismi mõiste, millega tähistatakse heteroseksuaalset ja meesdomineerivat ühiskonnasüsteemi*



**Horizontal segregation – horisontaalne segregatsioon**

*Naiste ja meeste koondumine teatud sektoreisse ja ametitesse*

**Hostile sexism – ründav seksism; vaenulik seksism**

*Naistele suunatud negatiivsed emotsioonid ja hoiakud, nt uskumus, et naise koht on köögis*

**Human rights of women – naiste inimõigused**

*Naiste ja tütarlaste õigused kui lahutamatu osa üldistest inimõigustest*

**Humanist feminism – humanistlik feminism**

*Feminismivool, mis järgib humanismi põhimõtteid, rõhutades iga indiviidi õigust inimlikule kohtlemisele*

**Indigenous feminism – põliselanike feminism**

*Liikumine, mis seisab põliselanikest naiste õiguste eest postkoloniaalses maailmas*

**Indirect gender discrimination – kaudne sooline diskrimineerimine**

Vt ka indirect sex discrimination

*Nähtus, kus väliselt neutraalne säte, kriteerium või tava seab ühest soost isiku(d) võrreldes teisest soost isiku(te)ga, ebasoodsamasse olukorda*

**Indirect sex discrimination – kaudne sooline diskrimineerimine**

Vt ka indirect gender discrimination

*Nähtus, kus väliselt neutraalne säte, kriteerium või tava seab ühest soost isiku(d) võrreldes teisest soost isiku(te)ga, ebasoodsamasse olukorda*

**Individualist feminism – individualistlik feminist**

*Feminismivool, kus keskendutakse eelkõige naise kui indiviidi õiguste kaitsmisele*

**Interactionist theory – interaktsionistlik teooria**

*Teooria, mis uurib inimesi ja nende käitumist ühiskonnas*

**Islamic feminism – islami feminism**

*Feministlik liikumine, mille eesmärk on islami naiste õiguste arendamine*

### **Jewish feminism – juudi feminism**

*Feministlik liikumine, mille eesmärk on juudi päritolu naiste usulise, õigusliku ja sotsiaalse staatuse arendamine*

### **Job segregation – tööalane segregatsioon**

Vt ka employment segregation, gender segregation of occupations, occupational gender segregation, segregation of the labour market

Naiste ja meeste koondumine erinevatele ametialadele

### **Laughing feminism – naerev feminism**

*Audrey Bilgeri raamatust „Laughing Feminism: Subversive Comedy in Frances Burney, Maria Edgeworth, and Jane Austen” pärinev termin, millega kirjeldatakse nende kolme naiskirjaniku püüdeid julgustada lugejaid oma teostesse peidetud vihjetega naerma tolleaegses ühiskonnas domineerivate seksistlike vaadete üle*

### **Lesbian feminism – lesbifeminism**

*Klassikalisest feminismist välja kasvanud kultuuriline liikumine, mille keskmeks on lesbide ja naiste positsioon ühiskonnas*

### **Liberal feminism - liberaalfeminism**

*Klassikalisel liberaalsel filosoofial põhinev feminismivool, mille keskmeks on indiviid ning võrdsete võimaluste ja õiguste loomine*

### **Libber – naisõiguslane**

Vt ka feminist; suffragette; Women’s Liberation activist; Women’s Rightist

*Naiste õiguste eest seisja, feminismi toetaja*

### **Male breadwinner model – meessoost leivateenija mudel**

*Peremudel, kus ainukesena või suurema osa sissetulekust teenib mees*

### **Male-dominated nuclear family – meesdomineeriv tuumpere**

*Patriarhaalne peremudel, mille keskmes on mees*

### **Malestream science – meesteadused**

*Feministide nimetus tavateadustele*

**Man-hating – meestevihkamine; misandria**

Vt ka misandry

**Marxist feminism – marksistlik feminism**

*Radikaalsest feminismist välja kasvanud marksistlikule teorialele toetuv feminismivool*

**Masculism – meesõiguslus; maskulinism**

*Feministliku liikumise tulemusena tekkinud ideoloogiline vool, mis propageerib meeste rolli ümberhindamist*

**Material(ist) feminism – materialistlik feminism**

*Erinevaid voole hõlmav feminism, mille keskmeks on indiviid*

**Men's movement – meesliikumine**

*Sotsiaalne liikumine, mis tegeleb meeste soorolli muutmisega ning toetab ja arendab meeste õigusi, näiteks abielu ja lastega seotud küsimustes*

**Men's liberation – meeste vabastusliikumine**

*Liikumine, mille eesmärk on naiste vabastusliikumise kontekstis meeste võrdsete õiguste tagamine ja nende diskrimineerimise ärahoidmine*

**Men's studies – meesuurimus**

*Uurimus ettekujutustest, ideaalidest ja ootustest, mis on seotud meheks olemisega antud ühiskonnas*

**Metrosexuality – metroseksuaalsus**

*Tavaliselt naiselikeks peetud tavade omaksvõtt maskuliinsuse poolt*

**Misandry – meestevihkamine; misandria**

Vt ka man-hating

**Misogyny – naistevihkamine; misogüünia**

**Multiracial feminism – mitmerassiline feminism**

*1990. aastatel väljaarendatud liikumine, mis hõlmab värviliste naiste elu ja kogemuste seisukohateooriat ja analüüsi*

### **New feminism – uus feminism**

*Valdavalt katoliiklik filosoofia, mis rõhutab mehe ja naise terviklikku teineteise täiendamist kummagi soo ülemvõimu asemel*

### **Occupational gender segregation – ametialane segregatsioon**

Vt ka employment segregation, gender segregation of occupations, job segregation

Naiste ja meeste koondumine erinevatele ametialadele

### **Parity democracy – pariteetsusdemokraatia**

*Võrdõiguslikku osalemist toetav demokraatia, mille põhjal sõltub erinevate sugupoolte täielik ühevõrdsus kodanikena nende võrdselt esindatusest poliitilisi otsuseid vastuvõtvatel ametikohtadel*

### **Pay gap between men and women – meeste ja naiste palgavahe**

Vt ka gender pay differential, gender pay gap, gender wage gap

*Naiste ja meeste palga vahe*

### **Performing gender - soo “tootmine”**

Vt ka doing gender

*Soolisustatud käitumise aktiivne konstrueerimine ja kinnistamine sotsiaalses tegevuses osalejate poolt*

### **Petticoat government – naiste võim**

*Naiste valitsemine poliitikas või kodumajapidamises*

### **Phallo(go)centrism – fallotsentrism**

Vt ka fallo(go)centrism

*Süsteem, kus võimu sümboli või allikana eelistatakse fallost*

### **Phallocracy - fallokraatia**

*Ühiskond või süsteem, kus domineerivad mehed*

### **Politics of difference – erinevuse poliitika**

*Poliitika, mis on suunatud ühiskonna erinevate rühmade (erinevad rassid, klassid, sugupooled, seksuaalsed suunitlused) käsitlemisele*

### **Politics of gender – soopoliitika**

*Poliitika, mis on suunatud sugupoolega seotud aspektide käsitlemisele*

### **Pop feminism – pop feminism**

*Feministliku ideoloogia kujutamine popkultuuris, sageli kujutatakse naisi meestest ülemana ja meesi negatiivsete stereotüüpidena*

### **Positive action – võrdõiguslikkust toetavad meetmed**

*Kindlale grupile suunatud meetmed, mis peavad kaotama ning ära hoidma diskrimineerimise või hüvitama olemasolevatest hoiakutes, käitumismallidest ning struktuuridest tuleneva kahju*

### **Positive discrimination – positiivne diskrimineerimine**

*Sotsiaalpoliitika vorm, mis annab ebavõrdsuse kaotamise eesmärgil teatud eelised vaesunud või diskrimineeritud rühmadele või piirkondadele*

### **Postcolonial feminism – postkoloniaalne feminism**

*Kolmanda maailma riikide feministide välja arendatud grupp teooriaid*

### **Postfeminism – postfeminism**

Vt ka third wave feminism

*Feminismi teise laine kriitikale suunatud, peamiselt meedia poolt juhitud vool*

### **Postmodern feminism – postmodernistlik feminism**

*Vool, kus naiste rõhumise põhjuseks peetakse võimu- ja sugupooltesüsteemi*

### **Preferential treatment – eeliskohtlemine**

*Üksikisikute või üksikisikute rühma kohtlemine viisil, millega antakse neile teistest suuremad hüved, õigused ja paremad võimalused või staatus*

### **Pro-sex feminism – seksi pooldav feminism**

Vt ka sex-positive feminism, sex-radical feminism, sexually liberal feminism

*Feminismivool, mille keskmes on idee, et seksuaalne vabadus on oluline osa naise vabadusest*

### **Prescriptive gender norms – normatiivsed soonormid**

*Ühiskondlikud normid, millega määratakse kindlaks konkreetsele soole iseloomulikud tunnused, tegevused, käitumismallid jm*

### **Profeminism – feminismi toetamine**

*Feministliku liikumise toetamine ilma selle liige olemata*

### **Radical feminism – radikaalfeminism**

*1960-1970. aastatel Põhja-Ameerikas ja Euroopas esile kerkinud feminismi teine laine, kus rõhutatakse naiste rõhutust läbi ajaloo ja soolise korralduse põhinemist sotsiaalsele ülesehitusele (sugupoolte olemasolu tingib kaks klassi), mitte loomulikele sooliste erinevustele*

### **Redressing gender inequality – soolise ebavõrdsuse hüvitamine**

*Meetmete või abinõude rakendamine, et naistele meestega võrdseid võimalusi luua*

### **Resistant femininity – vastuseisev naiselikkus**

*Traditsiooniliste ühiskonnas kehtivate naiselikkuse normide hülgamine ning vabama elustiili omaksvõtmine*

### **Reverse gender polarity – ümberpööratud sugupoolte polaarsus**

*Erinevuste feminismi vorm, mille kohaselt naised on meestest ülimald*

### **Scholarship on women – naisuurimus**

*Vt ka female studies; women studies; women´s studies*

*Sotsiaalteaduste interdistsiplinaarne uurimisala, mille põhiline analüüsikategooria on sugu*

### **Second sex – teine sugupool**

*Naise nimetus, mis pärineb Simone de Beauvoir´ feminismiklassikasse kuuluvast samanimelisest teosest (1949, eesti keelde tlk 1997)*

### **Second wave feminism – feminismi teine laine**

*Naiste vabastusliikumine, mis sai tõuke 1960. aastate lõpul levinud demokraatlikust liikumisest*

### **Segregation – segregatsioon; sotsiaalne eristamine**

*Ühe või mitme inimrühma eraldumine teistest sama ühiskonna rühmadest rassi, rahvuse, usu või muu näitaja põhjal.*

### **Segregation of the labour market – tööturu segregatsioon**

Vt ka employment segregation, gender segregation of occupations, occupational gender segregation

*Naiste ja meeste koondumine erinevatele ametialadele*

### **Sex – bioloogiline sugu**

*Inimeste eristamine bioloogiliste sootunnuste põhjal*

### **Sex difference – sooline erinevus**

Vt ka sexual difference

*Üht sugu teisest eristav iseloomulik tunnus*

### **Sex disaggregated statistics - naiste ja meeste lõikes esitatud statistika**

*Statistiliste andmete esitamine eraldi naiste ja meeste kohta, mis võimaldab võrdlemist ja analüüsi.*

### **Sex discrimination – sooline diskrimineerimine**

Vt ka direct sex discrimination ja indirect sex discrimination

*Isiku kohtlemine tema soo tõttu halvemini, kui koheldakse, on koheldud või koheldaks vastassoost isikut samalaadses olukorras*

### **Sex distribution – soojaotus; sookoostis**

Vt ka sex structure

*Naiste ja meeste osakaal*

### **Sex equality - sooline võrdõiguslikkus**

Vt ka gender egalitarianism, gender equality, sex equity

*Ühiskonna seisund, kus naistel ja meestel on võrdsed õigused, kohustused, võimalused ja vastutus nii ühiskonnaelu kõigis valdkondades kui pereelus osalemisel*

### **Sex equity – sooline võrdõiguslikkus**

Vt ka gender egalitarianism, gender equality, sex equality

*Ühiskonna seisund, kus naistel ja meestel on võrdsed õigused, kohustused, võimalused ja vastutus nii ühiskonnaelu kõigis valdkondades kui pereelus osalemisel*

### **Sex ratio – sooindeks**

*Meeste arv iga naise kohta*

### **Sex segregation - sooline eraldamine**

*Inimeste rühmitamine vastavalt soole, näiteks organisatsioonidesse ja huviklubidesse*

### **Sex structure – soojaotus; sookoostis**

Vt ka sex distribution

*Meeste ja naiste osakaal*

### **Sex system – soorollide süsteem**

Vt ka gender system

*Selgelt eristatavaid soorolle säilitav ning taastootev majanduslike, sotsiaalsete ning poliitiliste struktuuride süsteem*

### **Sex trade – seksikaubandus**

*Peamiselt naiste ja tütarlastega kaubitsemine nende seksuaalse eksploateerimise eesmärgil*

### **Sex wars - seksisõjad**

*Feministlikus liikumises ja lesbide kogukonnas 1970. aastate lõpust kuni 1980. aastate lõpuni asset leidnud teravad arutelud seksuaalsuse, pornograafia, transvestiitide ja muude seksuaalteemade üle*

### **Sex-gender distinction – bioloogilise ja lingvistilise soo eristamine**

*Feministliku teooria mõiste*

### **Sex-positive feminism – seksi pooldav feminism**

Vt ka pro-sex feminism, sex-radical feminism, sexually liberal feminism

*Feminismivool, mille keskmes on idee, et seksuaalne vabadus on oluline osa naise vabadusest*



**Sex-radical feminism – seksradikaalne feminism**

Vt ka pro-sex feminism, sex-positive feminism, sexually liberal feminism

*Feminismivool, mille keskmes on idee, et seksuaalne vabadus on oluline osa naise vabadusest*

**Sex-segregated division – sooliselt eraldatud jaotamine**

*Inimeste rühmitamine nende bioloogilise soo alusel*

**Sex-typical – sootüüpiline**

Vt ka gender-typical

*Konkreetse sooga seostatav (omadus vm)*

**Sex-typing – sooline tüpiseerimine**

*Inimeste kohtlemine erinevalt vastavalt nende bioloogilisele soole*

**Sexual assault – seksuaalne ahistamine**

*Isikule soovimatu tahtlik sõnaline, mittedõnaline või füüsiline seksuaalse iseloomuga käitumine või tegevus, mille eesmärk või tegelik toime on isiku väärkuse alandamine*

**Sexual difference – sooline erinevus; soerinevus**

Vt ka sex difference

*Üht sugu teisest eristav iseloomulik tunnus*

**Sexual division of labor – tööjõu sooline jagunemine**

*Meeste ja naiste osakaal teatud töödes*

**Sexual equality – sooline võrdõiguslikkus**

*Õigus mittediskrimineerimisele seoses oma soo, seksuaalse orientatsiooni, vanuse, rassi, sotsiaalse klassi, usu või füüsilise või emotsionaalse puude tõttu*

**Sexual harassment - seksuaalne ahistamine; sooline ahistamine**

*Isikule soovimatu tahtlik sõnaline, mittedõnaline või füüsiline seksuaalse iseloomuga käitumine või tegevus, mille eesmärk või tegelik toime on isiku väärkuse alandamine*

**Sexual license – seksuaalvabadus**

*Võimalus väljendada oma täielikku seksuaalset potentsiaali, mille alla ei kuulu mistahes seksuaalse sunnivormid, ekspluateerimine ja kuritarvitamine, mistahes ajal või elusituatsioonis*

### **Sexual politics – soopoliitika**

*Meeste kui sotsiaalse grupi domineerimine naiste kui sotsiaalse grupi üle*

### **Sexual slavery – seksuaalorjus**

*Naiste ja tüdrukute müümine seksuaalteenuste osutamiseks*

### **Sexually liberal feminism – seksuaalselt liberaalne feminism**

*Vt ka pro-sex feminism*

*Feminismivool, mille keskmes on idee, et seksuaalne vabadus on oluline osa naise vabadusest*

### **Single gender education – ainult ühest soost laste õpetamine ühes klassis**

*Laste jaotamine haridussüsteemis klassidesse ja koolidesse vastavalt nende bioloogilisele soole*

### **Social construction of gender – soo sotsiaalne konstruktsioon**

*Kultuuri- ja ühiskondlike normidega kehtestatud seksuaalsus- ja käitumismallid*

### **Social feminism – sotsiaalne feminism**

*Feminismivool, milles naiste allasurutuse peamiste teguritena nähakse ühiskondlikke ja sotsiaalseid nähtusi*

### **Social gender order – ühiskondlik soo määramine**

*Soorollide ettekirjutus või ettekujutus nendest ühiskondlikul tasandil*

### **Social learning – sotsiaalne õppimine**

*Teooria, mis rõhutab, et sootunnetus kujuneb soolist käitumist jälgides ja jäljendades*

### **Social reproduction – sotsiaalne taastootmine**

*Protsessid, mis hoiavad alal teatud sotsiaalse struktruuri või traditsiooni tunnuseid*

### **Social stratification – sotsiaalne kihistus**

*Teatud ühiskonnatiüübile iseloomulik rahvastiku jaotus, kus sarnaste sotsiaalsete tunnustega inimrühmad on järjestatud kihtidesse vastavalt neile kuuluvatele majanduslikele, kultuurilistele või poliitilistele ressursidele*

### **Socialist feminism – sotsialistlik feminism**

*Radikaalfeminismist välja kasvanud vool, mis eelistab sotsialistlikule süsteemile omast võrdsust vastandina individualismile*

### **Societal gender order – ühiskondlik soo määramine**

Vt ka social gender order

*Soorollide ettekirjutus või ettekujutus nendest ühiskondlikul tasandil*

### **Sociology of gender – soosotsioloogia**

*Sotsioloogia allharu, mis uurib soo sotsiaalset ja kultuurilist ülesehitust sotsiaalsete suhete aluspõhjajana*

### **Spiritual feminism – vaimne feminism**

*Feminismivool, mis keskendub jumalaemale, naiste religioonidele, religioonile feministlikust vaatenurgast ja naise religioossetele ja vaimsetele vajadustele*

### **Standpoint feminism – seisukoha feminism**

*Feminismivool, mille ideoloogia kohaselt tuleks feministlikku sotsiaalteadust käsitleda naiste või konkreetse naisterühma seisukohast*

### **State feminism – riigifeminism**

*Naiste olukorra parendamine riiklike institutsioonide toetusel ja abiga*

### **Statistical discrimination – statistiline diskrimineerimine**

*Majanduslik teooria, mis põhineb selliste isikute või isikute rühma vastu tekkinud stereotüüpidel, kelle suhtes ei olda kultuuriliselt häälestatud. Statistilist diskrimineerimist kasutatakse sageli tööandja/töövõtja kontekstis*

### **Suffragette – naisõiguslane**

Vt ka feminist; libber; Women's Liberation activist; Women's Rightist

*Naiste hääleõiguse eest võitleja*

### **Third wave feminism – feminismi kolmas laine**

Vt ka postfeminism

*Feminismi teise laine kriitikale suunatud, peamiselt meedia poolt juhitud vool*

### **Third World feminism – Kolmanda Maailma feminism**

*Kolmanda maailma riikide feministide välja arendatud grupp teooriaid*

### **Tokenism – näiline võim, võltsosalus**

*Tava poliitikas või muus ühiskondlikus tegevuses, kus kaasatakse teatud vähemusrühma kuuluvaid liikmeid (kõige sagedamini värvilisse rassi esndajaid või naisi) teatud inimrühma vaid selle näitamiseks, et neid ei diskrimineerita*

### **Traditional gender polarity – traditsiooniline sugupoolte polaarsus**

*Erinevuse feminismi vorm, mille kohaselt mehed on naistest ülimald*

### **Trading in women and children – naiste ja lastega kauplemine**

Vt ka trafficking in women and children

*Inimkaubandus odava tööjõu või seksuaalse eksploateerimise eesmärgil*

### **Trafficking in women and children – naiste ja lastega kaubitsemine**

Vt trading in women and children

*Inimkaubandus odava tööjõu või seksuaalse eksploateerimise eesmärgil*

### **Transcendental feminism – transtsendentaalne feminism**

*Feminismivool, mille eesmärk on väljuda Lääne kultuuris esiletõstetud edukultusest ja püüelda sisemiste intuiitivsete soovide järgimise poole*

### **Violence against women – naistevastane vägivald**

*Naiste suhtes kasutatav füüsiline ja vaimne vägivald teise sugupoole poolt*

### **Vertical segregation – vertikaalne segregatsioon**

*Naiste ja meeste koondumine teatud kvalifikatsiooni- ja vastutustasemetele või ametitesse*

### **Welfare feminism – heaolufeminism**

*Feminismivool, kus nähakse naist eelkõige ema rollis, mitte meestega võrdväärse*

### **West feminism – Lääne feminism**

*Arenenud riikide feminism, vastandatud Ida-Euroopa feminismlile*

### **Womanism – värviliste naiste feminism**

*Alice Walkeri teosest “In Search of Our Mother’s Garden: Womanist Prose” pärinev mõiste, millega tähistatakse mittevalgese rassi kuuluvate naiste feministlikku liikumist*

### **Womanist theology – värviliste naiste feminismi teoloogia**

*Teoloogiavorm, kus vaadeldakse värvilisse rassi kuuluvate naiste kohta jumala loodud maailmas*

### **Women’s Lib – naisõiguslus; naiste vabastusliikumine**

Vt ka feminism; Women’s Liberation; Women’s Liberation Movement

*Liikumine, mis võitleb naiste ahistamise vastu ja naistele meestega võrdsete õiguste andmise eest*

### **Women’s Liberation – naisõiguslus; naiste vabastusliikumine**

Vt ka feminism; Women’s Lib; Women’s Liberation Movement

*Liikumine, mis võitleb naiste ahistamise vastu ja naistele meestega võrdsete õiguste andmise eest*

### **Women’s Liberation activist – naisõiguslane**

Vt ka feminist; libber; suffragette; Women’s Rightist

*Naiste õiguste eest võitleja*

### **Women’s Liberation Movement - naiste vabastusliikumine**

Vt ka Women’s Lib; Women’s Liberation

*Liikumine, mille eesmärk on tagada võrdsed õigused naistele*

### **Women’s literature – naiskirjandus**

*Naisautorite looming*

### **Women’s movement – naisliikumine**

Vt ka feminism; feminist movement

*1960.-1970. aastatel läänes alguse saanud liikumine, mis võitleb naistele võrdsete võimaluste andmise eest kõigis ühiskondlikes valdkondades*

**Women's rights – naiste õigused**

*Termin, mis viitab kõigi naissoost isikute vabadustele ja õigustele*

**Women's Rightist – naisõiguslane**

Vt ka feminist; libber; suffragette; Women's Liberation activist

*Naiste õiguste eest võitleja*

**Women's rights movement – naisõiguste liikumine**

Vt ka feminism; Women's Lib; Women's Liberation

*19. sajandi lõpus alguse saanud liikumine, mis nõuab naistele ühiskonnas meestega võrdseid õiguseid*

**Women Studies – naisuurimine; naisuurimus**

Vt ka female studies; scholarship on women; women's studies

*Sotsiaalteaduste interdistsiplinaarne uurimisala, mille põhiline analüüsikategooria on naissugu*

**Women's studies – naisuuringud**

Vt ka female studies; scholarship on women; women studies

*Sotsiaalteaduste uurimisala, mille põhiline analüüsikategooria on naissugu*

**Women In Development – arenevad naised**

*Feministlik võrgustik, mis ühendab naisorganisatsioone, sugupoolte spetsialiste ja naisõiguse aktiviste ja tegeleb rahvusvahelise majandus- ja arengupoliitika jälgimise ja mõjutamisega feministlikust vaatenurgast*

**Workplace discrimination – tööalane diskrimineerimine**

Vt ka employment discrimination

*Diskrimineerimine töösuhetes, mis hõlmab tihti ka mis tahes kujul ahistamist*

## **EESTI-INGLISE INDEKS**

### **A**

Aafrika naiste liikumine – African womanism

Abolitsionistlik feminism – abolitionist feminism

Ainult ühes soost laste õpetamine ühes klassis – single gender education

Akadeemiline feminism – academic feminism

Amatsoonfeminism – amazon feminism

Ambivalentne seksism – ambivalent sexism

Ametialane segregatsioon – occupational gender segregation

Anarhistlik feminism – anarchist feminism; anarcho-feminism

Androtsentrism – androcentrism

Arenevad naised – women in development

Autogünograafia - autogynography

### **B**

Bioloogiline determinism – biological determinism

Bioloogiline essentsialism – bioloogiline essentsialism

Bioloogiline ettemääratus – biological determinism

Bioloogiline sugu – sex

Bioloogilise ja lingvistilise soo eristamine – sex-gender distinction

Bioloogiliselt määratud sugu – biologically assigned sex

### **C**

Chicana feminism – Chicana feminism

## **D**

Diskrimineerimine võrreldava väärtuslikkuse alusel – comparable-worth discrimination

Diskrimineerimist heastada püüdev poliitika – affirmative action

## **E**

Ebasoodne õhkkond - chilly climate

Eeliskohtlemine – preferential treatment

Egalitaarne feminism – egalitarian feminism

Egalitarism – egalitarianism

Eksistentsialistlik feminism – existential(ist) feminism

Elukutsete feminiseerimine – feminization of occupations

Elukutsete sooline segregatsioon – gender segregation of occupations

Emantsipatsioon – emancipation

Erinevuse poliitika – politics of difference

Erinevuste feminism – difference feminism

Euroopa Soolise Võrdõiguslikkuse Instituut – European Institute for Gender Equality

## **F**

Fallo(go)tsentrism – fallo(go)centrism; phallo(go)centrism

Fallokraatia - phallocracy

Femininism – femininism

Feminism – feminism; feminist movement

Feminismi esimene laine – first wave feminism

Feminismi teine laine – second wave feminism

Feminismi kolmas laine – third wave feminism



Feminismi toetamine - profeminism  
Feminismi uuriv teadlane – feminist scholar  
Feminist – feminist  
Feministlik – feminist  
Feministlik dekonstruktsioon – feminist deconstruction  
Feministlik eksistentsialism – feminist existentialism  
Feministlik empirism – feminist empirism  
Feministlik kirjandusteadus – feminist literary studies  
Feministlik kriitik – feminist critique  
Feministlik kriitika – feminist criticism  
Feministlik kunst – feminist art  
Feministlik liikumine – feminism, feminist movement  
Feministlik lingvistika – feminist linguistics  
Feministlik paradigma – feminist paradigm  
Feministlik praktika – feminist practices  
Feministlik rekonstruktsioon – feminist reconstruction  
Feministlik spirituaalsus – feminist spirituality  
Feministlik teoloogia – feminis theology  
Feministlik vaatenurk – feminist perspective  
Feministlik õigusteooria – feminist legal theory  
Femmenism – femmenism  
Femokraat - femocrat

## **G**

Günesteesia – gynaesthesia

Günokriitika – gynocritics

Günotsentrilised sümbolid – gynocentric symbols

Günotsentrilisus – gynocentrism

## **H**

Heaolufeminism – welfare feminism

Heasoovilik seksism – benevolent sexism

Heteropatriarhaalsus – heteropatriarchy

Horisontaalne segregatsioon – horizontal segregation

Humanistlik feminism – humanist feminism

## **I**

Individualistlik feminism – individualist feminism

Interaktsionistlik teooria – interactionist theory

Islami feminism – islamic feminism

## **J**

Juudi feminism – jewish feminism

## **K**

Kaudne sooline diskrimineerimine – indirect gender discrimination; indirect sex discrimination

Kehafeminism – body feminism

Kehaline feminism – corporeal feminism

Kehapoliitika – body politics

‘Klaaslagi’ - glass ceiling

Kodufeminism – domestic feminism

Kogukondlik feminism – communitarian feminism

Kolmanda Maailma feminism – Third World feminism

Kristlik feminism – Christian feminism

Kultuurfeminism – cultural feminism; culture feminism

Kuulsusfeminism – celebrity feminism

Küberfeminism – cyborg feminism

## **L**

Lesbifeminism – lesbian feminism

Liberaalfeminism – liberal feminism

Lääne feminism – West feminism

## **M**

Marksistlik feminism – marxist feminism

Maskulinism – masculinism

Materialistlik feminism – materialist feminism

Meesdomineeriv tuum pere – male-dominated nuclear family

Meesliikumine – men's movement

Meessoost leivateenija mudel – male breadwinner model

Meeste ja naiste palgavahe – pay gap between men and women

Meeste ja naiste võrdõiguslikkus – gender equality

Meeste ja naiste võrdse kohtlemise direktiivid – directives on equal treatment

Meeste vabastusliikumine – men's liberation

Meesteadused – malestream science

Meestevihkamine – man-hating; misandry

Meesuurimus – men´s studies

Meesõiguslus - masculinism

Mehekesk(e)sus – androcentrism

Meteroseksuaalsus - metrosexuality

Misandria – misandry; man-hating

Misogüünia – misogyny

Mitmerassiline feminism – multiracial feminism

Mittesuguvahetanud – cisgender

Must feminism – black feminism

## **N**

Naerev feminism – laughing feminism

Naise lugu – her story; herstory

Naiselikkus – femininity

Naiskirjandus – women´s literature

Naisliikumine – feminist movement; women´s movement

Naissookesksed ülesanded – female-gendered tasks

Naissoolisus – femaleness

Naisšovinist – female chauvinist

Naiste hääleõigus – female suffrage

Naiste inimõigused – human rights of women

Naiste ja lastega kauplemine – trading in women and children; trafficking in women and children

Naiste ja meeste lõikes esitatud statistika – sex disaggregated statistics

Naiste ja meeste osalemise tasakaal – gender balance

Naiste ja meeste palgavahe – gender pay gap

Naiste ja meeste palkade erinevus – gender pay differential

Naiste ja meeste tasakaalustatud osalemine – balanced participation of men and women

Naiste juhitud majapidamised – female-headed households

Naiste teadvuse tõstmine – female consciousness raising

Naiste vabastusliikumine – Women's Lib, Women's Liberation, Women's Liberation Movement

Naiste võim – petticoat government

Naiste õigused – women's rights

Naiste õiguste ja soolise võrdõiguslikkuse komisjon – Committee on Women's Rights and Gender Equality

Naiste ümberlõikamine – female circumcision; female genital cutting; female genital mutilation

Naistekeskset sümboleid – gynocentric symbols

Naistekeskne – gynocentrism

Naistevalitsus – gynaeocracy; gynarchy

Naistevastane – anti-woman

Naistevastane vägivald – violence against women

Naistevihkamine – misogyny

Naisuuringud – women studies

Naisuuring – female studies; scholarship on women; women studies

Naisuuringud – women's studies

Naisõiguslane – feminist; libber; suffragette; Women's Liberation activist; women's rightist

Naisõiguslus – feminism; Women's Lib; Women's Liberation

Naisõiguste liikumine – women's rights movement

Normatiivsed soonormid – prescriptive gender norms

Näiline võim - tokenism

## **O**

Otsene sooline diskrimineerimine – direct gender discrimination; direct sex discrimination

## **P**

Palgaerinevused – gender pay differential

Pariteetsusdemokraatia – parity democracy

Perekondlikkus – familism

Perepalk – family wage

Pop feminism – pop feminism

Positiivne diskrimineerimine – positive discrimination

Postkoloniaalne feminism – postcolonial feminism

Postmodernistlik feminism – postmodernist feminism

Põliselanike feminism – indigenous feminism

## **R**

Radikaalfeminism – radical feminism

Riigifeminism – state feminism

Rõhutatud naiselikkus– emphasized femininity

Ründav seksism – hostile sexism

## **S**

Segregatsioon - segregation

Seisukoha feminism – standpoint feminism

Seksi pooldav feminism – pro-sex feminism; sex-positive feminism

Seksikaubandus – sex trade

Seksisõjad – sex wars

Seksradikaalne feminism – sex-radical feminism

Seksuaalne ahistamine – sexual assault; sexual harassment

Seksuaalne vägivald – gender-based violence

Seksuaalorjus – sexual slavery

Seksuaalselt liberaalne feminism – sexually liberal feminism

Seksuaalvabadus – sexual licence

Soo 'loomine' – doing gender

Soo sotsiaalne konstruktsioon – social construction of gender

Soo 'tootmine' - gender performing

Sooaspektist lähtuv analüüs – gender analysis

Sooaspekt – gender aspect

Sooerinevus – sexual difference

Sooeripära – gender characteristics

Soo esiletoomine – gender display

Sooindeks – sex ratio

Soojaotus – sex distribution; sex structure

Sookeskne mõtlemine – gender-centric reasoning

Sookoostis – sex distribution; sex structure

Sooleping – genus contract

Sooline ahistamine – sexual harassment

Sooline aspekt – gender aspect

Sooline barjäär – gender line

Sooline diskrimineerimine – sex discrimination

Sooline ebavõrdsus – gender inequality

Sooline eelarvamus – gender bias; gender prejudice

Sooline eraldamine – sex segregation

Sooline erinevus – sex difference; sexual difference

Sooline eripära – gender characteristics

Sooline feminism – gender feminism

Sooline identiteet – gender identity

Sooline indikaator – gender indicator

Sooline kihistumine – gender stratification

Sooline konstruktsioon – gender construction

Sooline kord – gender order

Sooline käitumine – gendered behaviour

Sooline lõhe – gender gap

Sooline monitooring- gender monitoring

Sooline mõõde – gender dimension

Sooline määramine – gender order

Sooline neutraalsus – gender neutrality

Sooline palgavahe – gender wage gap

Sooline perspektiiv – gender perspective

Sooline segregatsioon – gender segregation



Sooline sildistamine – gender labeling

Sooline skeptitsism – gender skepticism

Sooline sotsialiseerumine – gender socialization

Sooline statistika – gender statistics

Sooline tagakiusamine – gender harassment

Sooline tasakaalustamatus – gender imbalance

Sooline tähendus – gender relevance

Sooline tüpiseerimine – sex-typing

Sooline vahe – gender gap

Sooline vastavus – gender relevance

Sooline võrdõiguslikkus – gender equality; sex equality; sex equity; sexual equality

Sooline vägivald - gender violence; gender-based violence

Sooline ülesehitus – gender construction

Soolise ebavõrdsuse hüvitamine – redressing gender inequality

Soolise võrdõiguslikkuse analüüs – gender equality analysis

Soolise võrdõiguslikkuse kavandamine – gender planning

Soolise võrdõiguslikkuse süvalaiendamine – gender mainstreaming

Soolised staatususkumused – gender status beliefs

Soolised suhted – gender relations

Sooliselt eraldatud jaotamine – sex-segregated division

Sooliselt eristatud – gender polarized

Sooliselt neutraalne keel – gender-neutral language

Soolistatud – gendered

Soolistatud institutsioonid – gendered institutions

Soolisustatud sundus – gendered coercion

Soolisustunud sundus – gendered coercion

Soopimedus – gender blindness

Soopoliitika – politics of gender; sexual politics

Sooprobleeme eirav – gender blind

Soorežiim – gender regime

Soorolli tugevdamine – gender role intensification

Soorollid – gender roles

Soorollide süsteem – gender system; sex system

Soorollikäitumine – gender-role behaviour

Soosotsioloogia – sociology of gender

Soostereotüübid – gender stereotypes

Sootundlik – gender sensitive

Sootundlik statistika – gender statistics

Sootundlikkus – gender sensitivity

Sootüüpiline – gender typical; sex-typical

Soouurimus – gender studies

Soouuringud – gender studies

Sotsiaalfeminism – social feminism

Sotsiaalne eristamine – segregation

Sotsiaalne kihistus – social stratification

Sotsiaalne sugu – gender

Sotsiaalne taastootmine – social reproduction

Sotsiaalne õppimine – social learning  
Sotsiaalse sugupoole kujunemine – gender development  
Sotsialistlik feminism – socialist feminism  
Statistiline diskrimineerimine – statistical discrimination  
Sugupoole ideoloogia – gender ideology  
Sugupoole püsivus – gender constancy  
Sugupoole skeemi teooria – gender schema theory  
Sugupoole sotsiolekt – genderlect  
Sugupoole stabiilsus – gender stability  
Sugupooleaspekt – gender aspect  
Sugupooleuurija – gender scholar  
Sugupooleuuringud – gender studies  
Sugupoole demokraatia – gender democracy  
Sugupoole erinevused – gender diversity  
Sugupoole kokkulepe – gender contract  
Sugupoole polaarsus – gender polarity  
Sugupoole suhted – gender relations  
Sugupoole suhtes neutraalne – gender neutral  
Sugupoole täiendavus – gender complementarity  
Sugupoole võrdõiguslikkus – gender egalitarianism; gender equality  
Sugupoole üheõiguslikkus – gender equity

## Š

Šovinism - chauvinism

## **T**

Tarbefeminism – commodity feminism

Tasustatud ja tasustamata töö sooline jagunemine – gender distribution of paid and unpaid work

Teine sugupool – second sex

Topeltstandard – double standard

Traditsiooniline sugupoolte polaarsus – traditional gender polarity

Transtsendentaalne feminism – transcendental feminism

Töö feminiseerimine – feminization of labour

Töölane diskrimineerimine – employment discrimination; workplace discrimination

Töölane segregatsioon – employment segregation; job segregation

Tööjõu sooline jagunemine – sexual division of labour

Tööturu segregatsioon – segregation of the labour market

Tüdrukute vägi – girl power

## **U**

Uus feminism – new feminism

## **V**

Vaenulik seksism – hostile sexism

Vaesuse feminiseerimine – feminisation of poverty

Vaimne feminism – spiritual feminism

Vastuseisev naiselikkus – resistant femininity

Vertikaalne segregatsioon – vertical segregation

Võltsosalus - tokenism

Võrdne kohtlemine – equality of treatment

Võrdne tasu võrdväärse töö eest – equal pay for work of equal value

Võrdsuse feminism – equity feminism

Võrdõiguslikkuse aspekti arvestamise kontrollimine – gender proofing

Võrdõiguslikkuse feminism – equality feminism

Võrdõiguslikkuse kontroll – gender audit

Võrdõiguslikkuse saavutamise erimeetmed – affirmative action

Võrdõiguslikkust toetavad meetmed – positive action

‘Väravavahi’ teooria – gatekeeping theory

Värviliste naiste feminism – womanism

Värviliste naiste feminismi teoloogia – womanism theology

## Ö

Ökofeminism – ecofeminism

## Ü

Ühele soole suunatud tooted – gender-targeted productions

Ühiskondlik soo määramine – social gender order; societal gender order

Ümberpööratud sugupoolte polaarsus – reverse gender polarity

## KOKKUVÕTE

Käesolev magistriprojekt on valminud Tartu Ülikooli kirjaliku tõlke magistriprogrammi raames. Projekti eesmärk oli koostada väike inglise-eesti seletav sõnastik soolise võrdõiguslikkuse teemal. Sõnastik on mõeldud tõlkijatele, eriti eurotekstide tõlkimiseks, ja praktilise abimaterjalina võrdõiguslikkuse teemalise kirjanduse lugemiseks.

Käesolev projekt on jagatud viieks osaks. Esimeses osas antakse teoreetiline ülevaade soolise võrdõiguslikkuse ja feminismi arengust maailmas ja Eestis. Teises osas selgitatakse sõnastiku koostamise metodoloogiat ja sõnastiku sõnavaliku kriteeriume. Kolmandas osas käsitletakse sõnastiku koostamisel tekkinud probleeme ja tehtud tähelepanekuid. Järgnev inglise-eesti sõnastikuosa sisaldab 312 kirjet. Iga kirje koosneb ingliskeelsest peasõnast, eestikeelse(te)st tõlkevaste(te)st ja selgitavast teabest. Sõnastikule järgnev eesti-inglise indeks võimaldab tõlkimist ka vastupidisel suunal, eesti keelest inglise keelde.

## **SUMMARY**

University of Tartu

Faculty of Philosophy

Institute of Germanic, Romance and Slovenic Languages and Literatures

**Aimi Tedresalu**

### **Väike inglise-eeesti seletav sõnastik soolise võrdõiguslikkuse teemal / Little Estonian-English explanatory glossary on gender equality**

This Master's Project is the final project for the applied Master's degree in Translation. The aim of the project was to compile a little explanatory English-Estonian glossary on gender equality. It is intended for translators, especially for translating EU texts, and hopefully provides practical help for people, who want to read literature on the topic in English.

The Master's Project has been divided into four main chapters. It begins with a theoretical part that serves as an introduction into the questions of gender equality and feminism. The second part explains the methodology of compiling the glossary. The third part gives an overview and comments on the problems, which occurred in the process of compiling the glossary. The glossary contains 312 entries. Each entry includes the headword in English, the Estonian equivalent (often with synonyms) and explanatory information. With the help of the Estonian-English index it is also possible to translate from Estonian into English.

## KASUTATUD KIRJANDUS

100 mõistet naiste ja meeste võrdõiguslikkuse kohta. EV Sotsiaalministeerium

Bowles, Gloria and Klein, Renate Dualli: Theories of Women's Studies, 1989

Code, Lorraine (toimetaja): Encyclopedia of a feminist theories. London; New York : Routledge, 2002

Eagly, Alice H., Beall, Anne M., Sternberg, Robert J (editors): Soopsühholoogia. Sugupoolte psühholoogia

Ferree, Myra Marx (toimetaja): Revisioning gender, Thousand Oaks [etc.] : Sage, 1999

Holmes, Leslie: Post-Communism, Durham, 1997

Humm, Maggie: Modern Feminism, New York, Columbia University Press, 1992

Humm, Maggie: The dictionary of feminist theory, New York [etc.] Prentice Hall : Harvester Wheatsheaf, 1995 (second edition)

Kivimaa, Katrin: Teise tootmine – Ida-Euroopa ja feminism. Ariadne lõng, nr 1-2, 2000.

Koivunen, Anu & Liljeström, Marianne (toimetajad): Vötmesõnad: [10 sammu feministliku uurimiseni]. Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus, 2003

Mõjude hindamine sugupoolte aspektist: Juhendmaterjal. Sotsiaalministeerium 2004

Mänd, Kadi: Kas Eesti on feminismi jaoks liiga hea? Postimees, 05/29/2000.

Narusk, Anu: Eesti naised ja ratsionaalsed valikud. Ariadne lõng, nr 1-2, 2000

Richardson, Diane and Robinson, Victoria: Thinking Feminist: Key Concepts in Women's Studies". The Guildford Press New York, 1993

Ruth, Seila: Issues in feminism: an introduction to women's studies. Third edition, 1995.

Shukla, Bhasker A: Women on Women: A feminist Study, Sarup@Sons 2006

Tali, Margaret: Monument feminismi puudumisele. Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen, 02/12/2005

Weedon, Chris: Feminism, Theory and the Politics of Difference, Blackwell Publishers 1999

Wharton, Amy S: The Sociology of Gender: An Introduction to Theory and Research. Blackwell Publishing 2005



Wingfield, Nancy M and Bucur, Maria (toimet): Gender and War in Twentieth-Century Eastern Europe. Indiana University Press, 2006

Zerilli, Linda M: Feminism and the Abyss of Freedom. The University of Chicago Press, 2005

### **Elektroonilised allikad:**

Klefeld, Tulvi: Soolise võrdõiguslikkuse süvalaiendamine. Bakalaureusetöö, Tartu Ülikool, 2004

<http://www.enut.ee/lisa/Gender%20mainstreaming.bak.doc> (12.mai 2010)

Laas, Anu: Feministlik perspektiiv sotsioloogias. Magistriväitekiri sotsioloogia erialal

<http://www.ut.ee/gender/pdf/feminism.pdf> (12. mai 2010)

Mälksoo, Maria; Rand, Luule; Saarna, Kristiina; Tammpuu, Piia: Feminismi võimalikkusest Eestis. Uurimustöö loengukursuses *Poliitilised ideoloogiad* Tartu 2000

<http://www.ut.ee/ABVKeskus/muu/Feminism.doc> (12.mai 2010)

Pettai, Iris; Proos, Ivi (töö koostajad); Papp, Ülle-Marike (töö koordineerija): Indikaatorite süsteem ja monitooring soolisest võrdõiguslikkusest Eestis. Eesti Avatud Ühiskonna Instituut, EV Sotsiaalministeerium, Tallinn, 31.mai, 2003

[http://213.184.49.171/www/gpweb\\_est\\_gr.nsf/HtmlPages/VO\\_monitooring/\\$file/VO\\_monitooring.pdf](http://213.184.49.171/www/gpweb_est_gr.nsf/HtmlPages/VO_monitooring/$file/VO_monitooring.pdf) (12.mai 2010)

Saluraid, Anne: Lühidalt feminismist. Koduteel, 02/2003

<http://www.metodistikirik.ee/koduteel/artikkel/23> (12.mai 2010)

Sooline võrdõiguslikkus ja poliitiline võim (26.06.2003)

<http://www.hot.ee/eririnne/erpow/title.htm> (12.mai 2010)

Walker, Alice: The Woman's Movement – Our History

<http://feminism.eserver.org/theory/feminist/Womens-Movement.html> (12.mai 2010)

Wikipedia

<http://en.wikipedia.org/wiki/Feminism> (10.märts 2010)